

EuriArtes 62

Juni/June 2026

Martin Buber- Plakette/Plaque/Plaque 2026

Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet, Aaron Malinsky



In der Stille ... bist ... DU!
In de stilte ... ben ... JIJ!
In the Silence ... there is ... YOU!

euriade **50** JAHRE
JAAR
YEARS



IMPRESSUM/IMPRINT

Text: 'Youth in Dialogue' participants, Werner Janssen
Editing: Werner Janssen, Joep Pohlen
Translation: Sibylle Schneider, Jacqueline Weegels,
Werner Janssen, Joep Pohlen
Photography: Anne Helmond, Joep Pohlen
Graphic design: Joep Pohlen, Polka Design
Printing: drukkerij Walters

Secretariaat Stichting Euriade (NL)

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
Tel: +31 (0)6 55 16 59 66
E-mail: euriade@euriade.net

Sekretariat Euriade e.V. (D)

Willibrordstr. 18
52134 Herzogenrath
Tel/Fax: +49 (0)157 3760 9638
E-Mail: euriade@euriade.net

www.euriade.net

euriade@euriade.net

MANAGING TEAM

Danuta Nickchen
Martha Klems
Nino Pennino
Joep Pohlen
Frank Ramakers
Ben Scheffler
Berry van der Werf
Werner Janssen



Martha Klems

INHALT/CONTENT

Einführung/Voorwoord/Preface ... 3
Burgemeester/Mayor Petra Dassen-Housen, Kerkrade ... 6
Bürgermeister/Mayor Benjamin Fadavian, Herzogenrath ... 8
Unterwegs mit/Onderweg met/On the road with
Martin Buber ... 12
Das morgendliche Käsebrot/The Morning Cheese Sandwich ... 20
Du und dein Erzieher, deine Erzieherin .../You and your Educator
... 22
Ein Gedicht ... Stille Nähe!/A Poem ... Quiet Nearness ... 25
Ave, mein stiller Vogel!/Mijn stille vogel!/Ave, my silent Bird! ... 26

Jugend im Dialog/Youth in Dialogue Juni 2026

Grußwort von Sabine Verheyen/
Words of welcome from Sabine Verheyen ... 30
Patenschaft/Parents by adoption YiD ... 33
Patron, Patroness Youth in Dialogue ... 33
Participants & their Expectations – Youth in Dialogue ... 36
Curatorium Martin Buber-Plaque ... 44
Träger/Trägerinnen der Martin Buber-Plakette/holders of the
Martin Buber-Plaque ... 45

Martin Buber-Plakette/-Plaque 2026

Martin Buber-Plakette/Martin Buber-Plaque 2026
für/for/voor Mustafa Cimsit, Adriaan Lenglet, Aaron Malinsky
und/and/en Laudatorin/Laudator Femke Halsema ... 46
Beiträge von/Contributions by/Bijdragen van Mustafa Cimsit,
Adriaan Lenglet, Aaron Malinsky ... 51
Geschenk/Gift Lebenshilfe Aachen ... 62
Geschenk/Gift George Theegarten ... 64
Geschenk/Gift Hans-Dieter Ahlert ... 65
Geschenk/Gift Ernesto Marques ... 66
Geschenk/Gift Máro... 68
Ausstellung/Exposition/Expositie George Theegarten ... 70
Die Musiker/The musicians ... 71

Partners ... 76

Friends ... 78

EINFÜHRUNG

Werner Janssen
Intendant

Thema der EURIADÉ 2026

In der Stille ... bist ... DU!

In dieser Aussage wollen die Pünktchen nach „Stille“ ... dazu auffordern, innezuhalten, um sich in der so geschaffenen Ruhe die Chance zu gönnen, das Gesehene oder Gehörte inniger zu schauen bzw. ihm zu lauschen. Dieses so Vorgefundene oder Angetroffene dürfte man dann ANDERS WAHR-NEHMEN: nicht mehr als ein unpersönliches „ETWAS“ oder „ES“, sondern als ein angesprochenes und ansprechendes „DU“!

Und dieses so zum „DU“ gewordene „ES“ darf in dieser Stille einfach „SEIN“. So, wie es eben „IST“ ...

Jenes „DU-Sprechende ICH“ wird ein Kind, einen Baum, das Meer, den Himmel, ein Stück Brot ... in deren konkretem SEIN eben WAHR-NEHMEN ...

Wir befinden uns jedoch in einer Gesellschaft, die immer mehr und intensiver von Lärm, Geschwindigkeit, Unterschiedlichkeit, Leistungs- und Zeitdruck, von gegenseitiger, sehr oft sogar gewalttätiger Beeinflussung geprägt wird. Dabei führt dies alles – offenbar immer stärker, unaus-

weichlicher, druckvoller, mitschleppender – zu ständig mehr Chaos, Hektik, Stress, Krankheiten ...!

Die MUßE, bei diesem ganzen „ES“-Getue in einer STILLEN STUNDE mal STILL zu STEHEN – geschweige das Ganze „anzupacken“ – finden wir offensichtlich kaum oder gar nicht!

Ein Anfang wäre das Schaffen von STILLE und RUHE im KOPF, um von dieser Warte aus die „Dinge des Lebens“ anders zu betrachten! Wir würden ihre Werte und Unwerte sehen und sie in unser „neues“ Leben einbauen oder sie entfernen ... Dank der Stille würde man alles klarer, einfacher, leichter, lösbarer sehen. Man würde das Leben tiefer, deutlicher, dankbarer spüren ... Sagen wir aus dieser Stille heraus vielleicht einfach „Ja“ oder „Komm“ zu einem Geräusch im Wald oder See, zu der Bemerkung eines Kindes, zu dem Zug oder Flug eines Vogels, zu einem Gemälde an der Wand, zu einer Ballade von Chopin, einem Gedicht von Ingeborg Bachmann ...

DU ... sprich ... Ich höre dir zu! Ich will dein DA-SEIN, dein DU-Sein in mir aufnehmen! Lass uns zusammen in der Stille uns selbst und unsere Verbundenheit finden ... um dann



vielleicht mit Johann Wolfgang von Goethe bzw. seinem Faust zu erkennen: „In diesem Augenblick genießen wir das höchste Glück“!

Und bei alledem dürften wir erfahren, dass wir RUHIGER im Kopf werden, dass unser Gehirn anders reagieren wird: ausgeglichener, einfühlsamer, verbindlicher ...

Wir hoffen, den jungen Teilnehmern am Projekt JUGEND im DIALOG diese Stille und Ruhe vermitteln zu können!

Dank!

Gerne möchten wir uns bei euch, liebe Freunde, Paten, Partner und auch Gäste der Euriade, für euer Interesse, eure Sympathie und Unterstützung bedanken. Ohne eure Hilfe könnten wir die jungen Menschen aus aller Welt nicht in unsere Euregio kommen lassen, sie hier aufzunehmen, um hier zusammen mit euch jenes die Welt „VER-ANDERN-DE -DU“ (Martin Buber) zu spüren bzw. mit nach Hause zu nehmen, um es dort weiter auszutragen ...

Eine großes „Danke“ gilt auch den Martin Buber-Plakette-Trägern Aaron Malinsky, Adriaan Lenglet und Mustafa Cimşit sowie deren Laudatorin Femke Halsema, den beiden Fürsprechern Steph Nevelstein und Redouan Aoudad, welche alle so wichtige Beiträge für jenes obengenannte DU-SAGEN und ZUHÖREN leisten. Nur dieser, der wahrhaftige respekt- und vertrauensvolle Dialog zwischen DU und ICH in der Stille „am Abend der Zeit“ (Martin Buber) kann in unsere chaotische Gesellschaft „Gemeindrang“ bzw. den Hang zur Verbundenheit, „welche die Welt im Innersten zusammenhält“ (Goethe) zurückbringen ...

Werner Janssen

VOORWOORD

Werner Janssen

Intendant

Thema van de EURIADÉ 2026

In de stilte ... ben ... JJJ!

De puntjes na het woord 'stilte' nodigen ons uit om stil te staan, om tot rust te komen, en ons in die ontstane stilte de kans te geven om intenser te kijken naar wat wij zien of horen — of er aandachtiger naar te luisteren. Zo kunnen wij wat wij ontmoeten anders waarnemen: niet langer als een onpersoonlijk 'iets' of 'het', maar als een aangesproken en aansprekend 'jij'.

En dit 'Het', dat zo tot een 'jij' is geworden, mag in deze stilte eenvoudig 'zijn' zoals het 'is'.

Dit nieuwe 'Ik' (dat jou als 'jij' aanspreekt), zal dan een kind, een boom, de zee, de hemel, een stuk brood ... werkelijk in hun concrete bestaan waar-nemen.

In een samenleving die steeds meer wordt gekenmerkt door lawaai, snelheid, verdeeldheid, prestatie- en tijdsdruk en wederzijdse — vaak zelfs gewelddadige — beïnvloeding en waarin er steeds sterker, onvermijdelijker en meesle-pender sprake is van chaos, hectiek, stress en ziekte, vinden wij nauwelijks of niet de rust om in een stil moment het leven werkelijk waar te nemen.

Een begin zou kunnen zijn om stilte en rust in ons hoofd te scheppen, zodat wij van daaruit anders naar de 'dingen van het leven' kunnen kijken. Wij zouden hun waarden herkennen en opnemen in een 'nieuw' leven. Dankzij de stilte zou alles helderder, eenvoudiger, lichter en beter oplosbaar zijn en wij zouden het leven dieper, duidelijker en dankbaarder ervaren.

Misschien zeggen wij vanuit stilte eenvoudigweg 'Ja' of 'Kom' tegen een geluid in het bos of aan het meer, tegen de opmerking van een kind, tegen de vlucht van een vogel, tegen een schilderij aan de muur, tegen een ballade van Frédéric Chopin of een gedicht van Ingeborg Bachmann ...

Jij! ... Ik luister naar jou! Ik wil jouw aanwezigheid, jou in mij opnemen!

Laten wij samen, in de stilte, onszelf en onze verbondenheid terugvinden ... om dan misschien met Johann Wolfgang von Goethe en zijn Faust te beseffen: 'In dit ogenblik beleven wij het hoogste geluk.'

En misschien mogen wij daarbij ervaren dat wij rustiger worden in ons hoofd, dat ons brein anders gaat reageren: evenwichtiger, empathischer, meer verbonden.

Wij hopen deze stilte en rust te kunnen doorgeven aan de jonge deelnemers van het project Youth in Dialogue.

Dank!

Graag willen wij jullie — beste vrienden, patrons, partners en gasten van de EURIADE — hartelijk danken voor jullie belangstelling, sympathie en steun. Zonder jullie hulp zouden wij jonge mensen uit de hele wereld niet naar onze Euregio kunnen brengen, hen hier ontvangen en hen samen met jullie dat wereld-veranderende 'Jij' ('VER-ANDERN-DE-DU') van Martin Buber laten ervaren, het hen mee naar huis laten nemen, zodat zij het daar verder kunnen uitdragen.

Een bijzonder woord van dank gaat ook naar de dragers van de Martin Buber-plakette — Aaron Malinsky, Adriaan Lenglet en Mustafa Cimşit — evenals naar hun laudatrice Femke Halsema en de beide pleitbezorgers Steph Nevelstein en Redouan Aoudad, die allen een belangrijke bijdrage leveren aan deze waarachtige oproep en dit echte luisteren. Alleen deze oprechte dialoog — gebaseerd op respect en vertrouwen tussen Jij en Ik, in de stilte 'aan de avond van de tijd' (Martin Buber) — kan in onze chaotische samenleving opnieuw gemeenschapszin en het verlangen naar verbondenheid terugbrengen, 'die de wereld in haar diepste wezen bijeenhoudt' (Goethe).

Werner Janssen

PREFACE

Werner Janssen

Director

Theme of the EURIADE 2026

In the Silence ... there is ... YOU!

The ellipses after the word "silence" invite us to pause, to become still, and in the calm thus created to give ourselves the opportunity to look more deeply at what we see or hear — or to listen to it more attentively. In this way, what we encounter may be perceived differently: no longer as an impersonal "something" or "it," but as a spoken-to and speaking "YOU."

And this "It," transformed into a "YOU," may simply be in this silence — just as it is.

The "I" that speaks to the "YOU" will then truly perceive a child, a tree, the sea, the sky, a piece of bread ... in their concrete being.

Yet we live in a society increasingly marked by noise, speed, division, pressure to perform, lack of time, and mutual — often even violent — influence. All of this appears to lead ever more strongly, inevitably, and oppressively toward greater chaos, haste, stress, and illness.

In the midst of all this activity surrounding "It," we seem hardly able — if at all — to find the leisure to stand still in a quiet moment, let alone to truly engage with life itself.

A beginning would be to create silence and calm within our minds, and from that perspective to view the "things of life" differently. We would begin to recognise their values and non-values, integrating some into our "new" lives while letting others go. Through silence, everything would appear clearer, simpler, lighter, more solvable. We would experience life more deeply, more vividly, and with greater gratitude.

Perhaps, out of this silence, we might simply say "Yes" or "Come" to a sound in the forest or by the lake, to the remark of a child, to the movement or flight of a bird, to a painting on the wall, to a ballade by Frédéric Chopin, or to a poem by Ingeborg Bachmann ...

YOU ... speak ... I am listening to you!

I want to receive your being-there, your being-“YOU,” within me!

Let us, together in silence, rediscover ourselves and our connectedness ... and perhaps then recognise, with Johann Wolfgang von Goethe and his Faust:

“In this moment, we experience the highest happiness.”

And through all this, we may discover that our minds become calmer, that our brains begin to respond differently: more balanced, more empathetic, more connected. We hope to convey this silence and inner calm to the young participants of the project Youth in Dialogue.

Thanks!

We would like to express our heartfelt gratitude to you — dear friends, patrons, partners, and guests of the EURIADÉ — for your interest, sympathy, and support. Without your help, we would not be able to bring young people from all over the world to our Euregio region, to welcome them here, and together with you allow them to experience and carry home that world-transforming “YOU” (“VER-ANDERN-DE-DU”) described by Martin Buber, so that they may continue to share it there.

A special word of thanks also goes to the recipients of the Martin Buber Plaque — Aaron Malinsky, Adriaan Lenglet, and Mustafa Cimsit — as well as to their laureate speaker Femke Halsema, and to the advocates Steph Nevelstein and Redouan Aoudad, all of whom make such important contributions to this saying of “YOU” and to genuine listening.

Only this authentic dialogue — grounded in respect and trust between Thou and I, in the silence “at the evening of time” (Martin Buber) — can restore to our chaotic society a sense of community and the longing for connectedness, “which holds the world together at its deepest core” (Goethe).

Werner Janssen

PETRA DASSEN-HOUSEN

Burgemeester/Bürgermeisterin/Mayor Kerkrade

Beste jonge mensen van 'Jeugd in Dialoog'!

Welkom in Kerkrade.

Soms begint iets moois niet met woorden, maar met een moment. Met een ademhaling, een blik of een stilte die je deelt met iemand die je nog niet kent.

Dergelijke momenten gaan jullie in “jullie week van de dialoog” beleven. Jullie ontdekken wat er ontstaat wanneer je écht aanwezig bent, wanneer je durft te spreken en de ander durft te horen, wanneer verschil geen afstand scheidt, maar ruimte opent. In die ruimte gebeurt iets bijzonders. Daar groei je, daar word je geraakt, daar verander je.

Jullie gaan in meerdere opzichten een bijzondere week tegemoet. Een week die je voor de rest van je leven ook een uitnodiging meegeeft. Een uitnodiging om de dialoog voort te laten leven in alles wat je doet.

Voel je welkom zoals je bent, met alles wat je meebrengt en alles wat nog mag ontstaan.

*Petra Dassen-Housen,
Burgemeester Kerkrade*



Dear young people of “Youth in Dialogue”,

Welcome to Kerkrade.

Sometimes something beautiful does not begin with words, but with a moment. With a breath, a glance, or a silence you share with someone you do not yet know.

Liebe junge Menschen von „Jugend im Dialog“!

Willkommen in Kerkrade.

Manchmal beginnt etwas Schönes nicht mit Worten, sondern mit einem Moment. Mit einem Atemzug, einem Blick oder einer Stille, die man mit jemandem teilt, den man noch nicht kennt.

Solche Momente werdet ihr in eurer Woche des Dialogs erleben. Ihr entdeckt, was entsteht, wenn man wirklich präsent ist, wenn man den Mut hat, zu sprechen und dem anderen zuzuhören, wenn Unterschiede keine Distanz schaffen, sondern Räume öffnen. In diesen Räumen geschieht etwas Besonderes. Dort wachst ihr, dort werdet ihr berührt, dort verändert ihr euch.

Ihr steht in vielerlei Hinsicht vor einer besonderen Woche, einer Woche, die euch für den Rest eures Lebens auch eine Aufforderung mitgibt: den Dialog in allem, was ihr tut, weiterleben zu lassen.

Fühlt euch willkommen, so wie ihr seid – mit allem, was ihr mitbringt, und allem, was noch entstehen darf.

*Petra Dassen-Housen,
Bürgermeisterin der Stadt Kerkrade*

These are the kinds of moments you will experience in “your week of the dialogue”. You will discover what emerges when you are truly present, when you dare to speak and dare to listen to others, when differences do not create distance but open up space. In that space, something special happens. There you grow, there you are moved, there you change.

In many ways, you are about to experience a special week. A week that will also give you an invitation for the rest of your life: the invitation to keep dialogue alive in everything you do.

Feel welcome just as you are—with everything you bring and everything that is yet to unfold.

*Petra Dassen-Housen
Mayor of Kerkrade*

BENJAMIN FADAVIAN

Bürgermeister/Burgemeester/Mayor Herzogenrath

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Freundinnen und Freunde der Euriade,

das Internationale Festival des Dialogs steht seit vielen Jahren für Begegnung, Austausch und Verständigung über Grenzen hinweg. Die Euriade bringt Menschen unterschiedlicher Herkunft, Generationen und Perspektiven zusammen – Menschen, die bereit sind zuzuhören, zu lernen und miteinander ins Gespräch zu kommen. Dass dieses besondere Fest des Dialogs auch in diesem Jahr wieder zahlreiche Besucherinnen und Besucher zusammenführt, ist ein starkes Zeichen für die Bedeutung von Offenheit und gegenseitigem Respekt in unserer Gesellschaft.

Das diesjährige Motto „In der STILLE ... BIST ... DU!“ lädt uns dazu ein, einen Moment innezuhalten. In einer Zeit, die von Schnelligkeit, permanenten Informationen und lauten Debatten geprägt ist, scheint Stille oft rar geworden zu sein. Doch gerade sie ist ein wesentlicher Bestandteil eines echten Dialogs. Stille bedeutet nicht Abwesenheit von Kommunikation – im Gegenteil. Sie schafft Raum zum Nachdenken, zum Zuhören und zum Verstehen.

Ein guter Dialog beginnt nicht mit dem Sprechen, sondern mit dem Hören. Wer bereit ist, die eigenen Gedanken einen Moment ruhen zu lassen, öffnet sich für die Perspektiven anderer Menschen. In der Stille entsteht Aufmerksamkeit, und aus Aufmerksamkeit wächst Verständnis. Nur wenn wir einander wirklich zuhören, können Gespräche entstehen, die über das bloße Austauschen von Meinungen hinausgehen und zu echten Begegnungen werden.

Gleichzeitig verweist das Motto auf eine zweite, ebenso wichtige Dimension: die Begegnung mit sich selbst. „In der STILLE ... BIST ... DU!“ erinnert uns daran, dass Dialog immer auch bei uns selbst beginnt. Wer sich seiner eigenen Werte, Überzeugungen und Gefühle bewusst ist, kann anderen Menschen offener und respektvoller begegnen. Selbstreflexion schafft die Grundlage für authentische Gespräche und hilft uns, Unterschiede nicht als Bedrohung, sondern als Bereicherung zu verstehen.

Gerade für junge Menschen ist diese Erfahrung von unschätz-

barem Wert. In einer Welt, die immer enger zusammenrückt und zugleich von Konflikten, Unsicherheiten und schnellen Urteilen geprägt ist, wird die Fähigkeit zum Dialog zu einer der wichtigsten Kompetenzen überhaupt. Die Begegnungen, die im Rahmen der Euriade entstehen, eröffnen Jugendlichen die Möglichkeit, über Grenzen hinweg miteinander ins Gespräch zu kommen, voneinander zu lernen und gemeinsame Perspektiven zu entwickeln. Der grenzüberschreitende Austausch zwischen jungen Menschen ist ein starkes Fundament für ein friedliches und solidarisches Europa. Wenn Jugendliche aus verschiedenen Ländern und Kulturen miteinander sprechen, entdecken sie oft mehr Gemeinsamkeiten als Unterschiede. Aus diesen Begegnungen können Freundschaften entstehen – und aus Freundschaften wächst Vertrauen. Vertrauen wiederum ist die Grundlage für Verständigung und Zusammenarbeit in einer zunehmend vernetzten Welt.

Ich wünsche allen Teilnehmenden inspirierende Gespräche, bereichernde Begegnungen und viele Momente der Stille, in denen neue Gedanken entstehen können. Möge die Euriade auch in diesem Jahr zeigen, wie wertvoll es ist, einander zuzuhören, voneinander zu lernen und gemeinsam Zukunft zu gestalten.

Mit herzlichen Grüßen

Dr. Benjamin Fadavian

Bürgermeister der Stadt Herzogenrath



Beste lezers, beste vrienden van de Euriade,

het Internationale Festival van de Dialoog staat al vele jaren voor ontmoeting, uitwisseling en begrip over de grenzen heen. De Euriade brengt mensen van verschillende afkomst, generaties en perspectieven samen – mensen die bereid zijn te luisteren, te leren en met elkaar in gesprek te gaan. Dat dit bijzondere festival van de dialoog ook dit jaar weer talrijke bezoekers samenbrengt, is een sterk teken van het belang van openheid en wederzijds respect in onze samenleving.

Het motto van dit jaar „In de STILTE ... ben ... JIJ!“, nodigt ons uit om even stil te staan. In een tijd die wordt gekenmerkt door snelheid, een constante stroom aan informatie en luidruchtige debatten, lijkt stilte vaak schaars te zijn geworden. Maar juist stilte is een essentieel onderdeel van een echte dialoog. Stilte betekent niet de afwezigheid van communicatie – integendeel. Het creëert ruimte om na te denken, te luisteren en te begrijpen. Een goede dialoog begint niet met spreken, maar met luisteren. Wie bereid is zijn eigen gedachten even te laten rusten, staat open voor de perspectieven van anderen. In de stilte ontstaat aandacht, en uit aandacht groeit begrip. Alleen als we echt naar elkaar luisteren, kunnen gesprekken ontstaan die verder gaan dan het louter uitwisselen van meningen en uitgroeien tot echte ontmoetingen.

Tegelijkertijd verwijst het motto naar een tweede, even belangrijke dimensie: de ontmoeting met jezelf. „In de STILTE ... ben ... JIJ!“, herinnert ons eraan dat dialoog altijd ook bij onszelf begint. Wie zich bewust is van zijn eigen waarden, overtuigingen en gevoelens, kan anderen opener en respectvoller tegemoet treden. Zelfreflectie legt de basis voor authentieke gesprekken en helpt ons verschillen niet als bedreiging, maar als verrijking te zien.

Juist voor jonge mensen is deze ervaring van onschatbare waarde. In een wereld die steeds dichter bij elkaar komt en tegelijkertijd wordt gekenmerkt door conflicten, onzekerheden en snelle oordelen, wordt het vermogen tot dialoog een van de allerbelangrijkste competenties. De ontmoetingen die in het kader van de Euriade ontstaan, bieden jongeren de mogelijkheid om over grenzen heen met elkaar in gesprek te komen, van elkaar te leren en gezamenlijke perspectieven te ontwikkelen.

De grensoverschrijdende uitwisseling tussen jongeren vormt een sterk fundament voor een vreedzaam en solidair Europa. Wanneer jongeren uit verschillende landen en culturen met elkaar praten, ontdekken ze vaak meer overeenkomsten dan verschillen. Uit deze ontmoetingen kunnen vriendschappen ontstaan – en uit vriendschappen groeit vertrouwen. Vertrouwen is op zijn beurt de basis voor begrip en samenwerking in een steeds meer verweven wereld.

Ik wens alle deelnemers inspirerende gesprekken, verrijkende ontmoetingen en veel momenten van stilte toe, waarin nieuwe gedachten kunnen ontstaan. Moge de Euriade ook dit jaar weer laten zien hoe waardevol het is om naar elkaar te luisteren, van elkaar te leren en samen aan de toekomst te bouwen.

Met vriendelijke groeten,

Dr. Benjamin Fadavian

Burgemeester van de stad Herzogenrath

Dear friends and guests of Euriade,

For many years, the International Festival of Dialogue has stood for encounters, exchange and understanding across borders. Euriade brings together people of different backgrounds, generations and perspectives – people who are willing to listen, learn and engage in conversation with one another. The fact that this special festival of dialogue is once again bringing together numerous visitors this year is a powerful sign of the importance of openness and mutual respect in our society.

This year's motto, "In the SILENCE ... there is ... YOU!", invites us to pause for a moment. In an age characterised by speed, a constant flow of information and heated debates, silence often seems to have become a rarity. Yet it is precisely silence that is an essential component of genuine dialogue. Silence does not mean the absence of communication – quite the opposite. It creates space for reflection, for listening and for understanding.

A good dialogue does not begin with speaking, but with listening. Those who are prepared to let their own thoughts rest for a moment open themselves up to the perspectives of others. In

silence, attention arises, and from attention, understanding grows. Only when we truly listen to one another can conversations emerge that go beyond the mere exchange of opinions and become genuine encounters.

At the same time, the motto points to a second, equally important dimension: the encounter with oneself. "In the SILENCE ... there is ... YOU!" reminds us that dialogue always begins with ourselves. Those who are aware of their own values, beliefs and feelings can engage with others more openly and respectfully. Self-reflection lays the foundation for authentic conversations and helps us to understand differences not as a threat, but as an enrichment.

This experience is of inestimable value, particularly for young people. In a world that is growing ever closer together yet is simultaneously marked by conflicts, uncertainties and hasty judgements, the ability to engage in dialogue is becoming one of the most important skills of all. The encounters that take place within the framework of Euriade offer young people the opportunity to engage in conversation across borders, to learn from one another and to develop shared perspectives.

Cross-border exchange between young people is a strong foundation for a peaceful and united Europe. When young people from different countries and cultures talk to one another, they often discover more similarities than differences. Friendships can grow from these encounters – and trust grows from friendships. Trust, in turn, is the basis for understanding and cooperation in an increasingly interconnected world.

I wish all participants inspiring conversations, enriching encounters and many moments of quiet reflection in which new ideas can take shape. May this year's Euriade once again demonstrate how valuable it is to listen to one another, learn from one another and shape the future together.

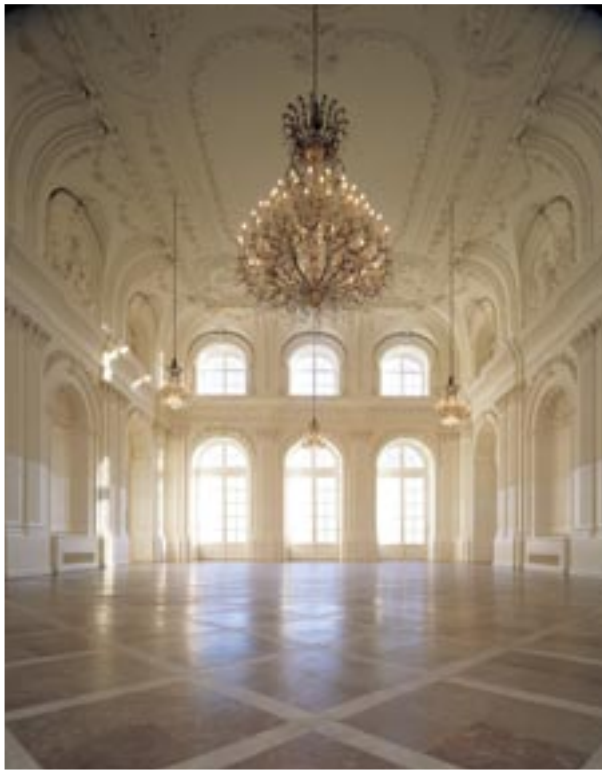
With best regards,

*Dr. Benjamin Fadavian,
Mayor of the City of Herzogenrath*



AACHEN MACHT KULTUR

[www.aachen-macht-kultur.de]



Hans von Aachen, Bacchus, Ceres und Amor, Wien, Kunsthistorisches Museum © KHM Wien,
Hans von Aachen (1552 – 1615) Holzkünstler in Europa
Ausstellung im Suermondt-Ludwig-Museum 2010

Karlsbrunnen und Rathaus, Foto: Andreas Herrmann (A. H.)

Angie Hiest Production, x-mal Mensch Stuhl,
across the borders Kulturfestival 2008, Foto: Bernd Schröder

Hubbart Street 2 (USA), schrit_tmacher Festival 2008,
Foto: A. H.

Altes Kurhaus Aachen, Ballsaal, Foto: Paul Linssen

Route Charlemagne, Infostelle Haus Löwenstein, Foto: A. H.

Route Charlemagne, Rathaus, Krönungssaal, Foto: A. H.

Im Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Andy Warhol, Portrait Peter Ludwig, 1980, Sammlung
Ludwig, Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Rhythmus Afrika, Kooperationsprojekt zwischen
dem Kulturbetrieb der Stadt Aachen und Euridae e.V.

Magdalena: © momosu/PIXELIO



Kooperationspartner der
EURIADE

stadt aachen
KULTURBETRIEB



*Unterwegs mit/Onderweg met/
On the road with*

Martin Buber

Werner Janssen



Philosoph des „Dialogischen Prinzips“, Pädagoge der BEGEGNUNG in VERTRAUEN, VERANTWORTUNG und VERBUNDENHEIT ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber wurde 1878 in Wien geboren. Nach der Trennung seiner Eltern lebte der junge Buber viele Jahre bei seinen jüdischen Großeltern in Lemberg (dem heutigen Lwiw) in der Ukraine. Später –zurück bei seinem Vater in Wien– studierte er unter anderem Philosophie. Auf dem Bauernhof in Lemberg hatte ihn vor allem sein Großvater in die Weisheiten des Lebens eingeführt, er hatte die Liebe seiner Großmutter erfahren und die Natur erleben dürfen.

Die Mutter hat ihm immer gefehlt. Sie haben sich dann und wann mal getroffen, aber eine echte Sohn-Mutter-Beziehung ist es nie geworden ...

Nach seinem Studium wurde Buber Lehrer, später Professor für Religion, Philosophie, Kunst und andere Fächer. Während der NAZI-Zeit musste er Deutschland verlassen und lebte er bis zu seinem Tod im Jahre 1965 in Palästina/Israel. Er war den Palästinensern immer dankbar dafür, dass die Juden als Flüchtlinge bei ihnen leben konnten ...

In allem, was Buber tat und schrieb, war er im Wesentlichen ein Unterweisender: Jemand, der auf das hinweist, was unter der Oberfläche zu sehen ist. Und dies –so meinte er– sollte immer in einer vertrauensvollen Atmosphäre stattfinden. Vertrauen, Verantwortung und Verbundenheit waren die Kräfte, die ihn sein Leben lang begleiteten und leiteten. Immer wieder finden wir diese Begriffe in Bubers Reden oder Schriften zurück.

Die Bedeutung des SPRECHENS!

SPRECHEN heißt eigentlich: eine Atmosphäre oder eine Situation schaffen, in der sich die Gesprächsteilnehmer wohl, sicher, bequem fühlen.

Es ist somit kein Zufall, dass unser Wort „sprechen“ von „Sphäre“ abgeleitet ist. Und eine gute Sphäre bzw. Atmosphäre zwischen Menschen entsteht immer dann, wenn man respektvoll, ansständig, freundlich, liebevoll miteinander spricht ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber spricht regelmäßig über die Bedeutung des Gesprächs. In einer Rede aus dem Jahr 1953 mit dem Titel „Das wahre Gespräch und die Möglichkeiten des Friedens“ sagt er dazu:

„Der menschlichen Stimme zuhören, wo sie unverfälscht klingt, und auf sie antworten –das ist es, was heute in erster Linie nötig ist. Die Hektik und der Lärm des Augenblicks dürfen die Stimme der Menschlichkeit nicht mehr übertönen. Aber diese Stimme muss nicht nur gehört werden. Sie muss auch erhört werden (...). Es ist leider überdeutlich, dass die Menschen nicht mehr bereit oder in der Lage sind, direkt miteinander zu sprechen. Und das geschieht, weil sie einander nicht mehr VERTRAUEN (...).“

Buber weist in seinen Vorträgen und Schriften darauf hin, wie

wichtig es ist, sich im Gespräch gegenseitig wahrzunehmen, einander zuzuhören, in der Antwort spüren zu lassen, dass man den anderen gehört hat.

Und in diesem „Aufeinanderzugehen“ entsteht eine Atmosphäre des Vertrauens, der Verantwortung und der Verbundenheit. Dies trotz aller Widersprüche oder anderer Ansichten, die dabei überwunden werden können.

P.S.

Buber verwendet statt „wahres Gespräch“ häufig den Begriff DIALOG. Wörtlich bedeutet „Dialog“: Zuhören und Eingehen auf das, was der andere wesentlich zu sagen hat.

ICH gebrauche DICH ... oder ICH höre DIR zu ...

Martin Buber spricht in seinen pädagogischen Schriften von zwei „Arten“ des Umgangs miteinander. Die eine nennt er ein ICH-ES-Verhältnis, die andere sieht er als eine Begegnung oder Beziehung von ICH und DU.

Wenn man im Umgang mit dem anderen im Grunde nur die

„Sache“, um die es beiden geht, als wichtig ansieht, liegt ein ICH-ES-Umgang miteinander vor. Man gebraucht einander, um ES, eine Sache, ein Ding zu verwirklichen.

Beispiel:

Ich (Lehrer) führe ein Gespräch mit einem Schüler in der Schule. Wir sprechen miteinander darüber, dass seine Leistungen schlecht sind. Ich gebe ihm alle möglichen Ratschläge, mit denen er bessere Leistungen erbringen kann. Der Schüler gibt an, dass es zu Hause Probleme gibt, die ihn daran hindern, ruhig und intensiv zu arbeiten. Ich biete eine Lösung an: Die Hausaufgaben nach dem Unterricht in der Schule zu machen.

Bei diesem Gespräch handelt es sich, trotz aller guten Absichten, um einen ICH-ES-Umgang. Es geht um die Sache, um das Leisten ...

Wo hätte der Lehrer die Möglichkeit gehabt, aus diesem Treffen ein ICH-DU-Gespräch zu machen, bei dem die Sache bzw. das Leisten weniger wichtig ist und der Mensch, das Kind, im Mittelpunkt steht?

Oder anders gefragt, wie hätten sie sich als zwei Menschen BEGEGNEN können? Vielleicht, indem er mit der Frage oder der Aufforderung angefangen hätte: „Erzähle mal in aller Ruhe, warum DU zu Hause Probleme hast.“

Dieser Schüler, in diesem persönlichen Gespräch von ICH und DU, wird so zu einem Menschen, der sich mit dem Lehrer VERBUNDEN fühlt und ... dieser Lehrer mit ihm, dem Kind, als DU.

Über CHARAKTER ...

oder „Wahre Bildung ist Charakterbildung“ (Martin Buber)

Wenn man etwas von oder über Martin Buber liest oder hört, geht es meistens um „Begegnung, Dialog, Vertrauen, Verantwortung, Verbundenheit“!

Ein wichtiger Begriff bei ihm ist aber auch CHARAKTER. Besonders in der Erziehung von Menschen sieht er die ENTWICKLUNG des CHARAKTERS als wesentlich!

Buber beobachtete, dass Menschen oft anders handeln, als sie denken, schreiben und sprechen. „Charakter zeigen“ bedeutet nach Buber nämlich, dass das, was ein Mensch in seinen Gedanken, seinen Gesprächen oder Texten als wichtig bezeichnet, er auch in seinem „Verhalten und Handeln“ zeigt. Diesem Menschen kann man VERTRAUEN! Man weiß, was man von ihm zu erwarten hat. In ihm erfährt man –ohne Heuchelei– sein wahres



DU und ICH!

In der Stille der Zeit
erlebe ich
im Gespräch mit Dir
Vertrauen und Wahrhaftigkeit!

Ich lausche deiner Stimme!
Und in ihrer Innigkeit
spüre ich
unsere Verbundenheit ...

Heinz Hof

Wesen in der täglichen Praxis oder im Umgang miteinander: nämlich CHARAKTER!

Buber sieht daher „den Erzieher als denjenigen, der den Charakter seiner Zöglinge formen kann, indem er ständig auf das Wahre und Gerechte hinweist. Dieser Erzieher wird auch dafür sorgen, dass die ihm anvertrauten jungen Menschen dies auch erfahren und austragen bzw. verbreiten.“

Diese jungen Menschen werden durch ihr charaktervolles Verhalten und Handeln ihrer Umwelt Vertrauen schenken, Verantwortung zeigen und so Verbundenheit verwirklichen.

Filosoof van het 'Dialogische Principe', pedagoog van de ONT-MOETING in VERTROUWEN en VERBONDENHEID ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber werd in 1878 in Wenen geboren. Na de scheiding van zijn ouders leefde de jonge Buber vele jaren bij zijn Joodse grootouders in Lemberg (het huidige Lviv) in de Oekraïne. Later – weer terug bij zijn vader in Wenen – studeerde hij o.a. filosofie.

Op de boerderij in Lemberg had met name zijn opa hem op de wijsheden van het leven gewezen, had hij de liefde van zijn oma ervaren en de kans gehad de natuur te beleven.

Zijn moeder heeft hij altijd gemist maar tussen beiden is het nooit meer goed gekomen.

Na zijn studie wordt Buber leraar en later hoogleraar o.a. voor religie, filosofie, kunst ...

Gedurende de NAZI-periode verliet hij Duitsland en leefde hij in Palestina c.q. Israël tot aan zijn dood in 1965.

Hij was de Palestijnen dankbaar dat hij daar als vluchteling mocht wonen ...

Bij alles wat Buber deed en schreef is hij in wezen altijd de ONDER-WIJZER die WIJST op datgene wat ONDER de oppervlakte te zien is. En dit gebeurde altijd in de sfeer van de ONTMOETING met de ander, met het andere.

Vertrouwen, verantwoordelijkheid en verbondenheid waren de krachten die hem daarbij leidden.

Steeds weer vinden we dan ook in de redevoeringen of geschriften van Buber deze begrippen terug.

De betekenis van het GESPREK!

SPREKEN betekent eigenlijk: een sfeer of situatie realiseren, waarin de deelnemers aan het gesprek zich met elkaar thuis, veilig, prettig voelen.

Het is dan ook geenszins toeval dat ons woord 'spreken' afgeleid is van 'sfeer'. En een goede sfeer tussen mensen ontstaat door het respectvolle, fatsoenlijke, vriendelijke, liefdevolle spreken met elkaar ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber heeft het regelmatig over de betekenis van het gesprek. In een toespraak in het jaar 1953 met de titel 'Het waarachtige gesprek en de mogelijkheden van vrede', zegt hij daarover:

'Luisteren naar de menselijke stem, waar die onvervalst klinkt, en erop reageren – dat is wat vandaag de dag op de eerste plaats nodig is. De drukte en het lawaai van het moment mogen niet langer de stem van de menselijkheid overheersen. Echter deze stem moet niet alleen gehoord worden. Ze moet ook worden beantwoord.

(...) Het is helaas overduidelijk dat mensen niet langer bereid of in staat zijn om recht op de man af met elkaar te spreken. En dat doen ze niet omdat ze elkaar niet meer VERTROUWEN (...).

In zijn lezingen en geschriften geeft Buber aan hoe belangrijk het is om elkaar tijdens het gesprek waar te nemen, naar elkaar te luisteren, elkaar in het antwoord het gevoel te geven dat men de ander heeft gehoord.

En bij dit 'op-elkaar-ingaan' ontstaat zodoende een sfeer van vertrouwen, van verantwoordelijkheid en verbondenheid. Dit ondanks eventuele tegenstellingen of andere opvattingen die daarbij kunnen worden overwonnen.

P.S.

Buber gebruikt in plaats van het „waarachtige gesprek“ ook het woord DIALOG. Letterlijk betekent „dialog“: luisteren naar dat wat de ander wezenlijk te zeggen heeft en daarop antwoorden.

IK gebruik JOU ... of IK luister naar JOU ...

Martin Buber heeft het in zijn pedagogische geschriften over twee 'soorten' omgang met elkaar. De ene noemt hij een IK-HET-relatie, de andere ziet hij als een ONTMOETING van IK en JIJ.

Wanneer de een in de omgang met de ander in wezen alleen maar de 'zaak' waarom HET gaat als belangrijk ziet, is er sprake van een IK-HET-omgang met elkaar. Het IK gebruikt JOU om HET, de ZAAK, te realiseren.

Voorbeeld:

IK (leraar) heb een gesprek met een leerling op school. We praten met elkaar over zijn prestaties die slecht zijn. IK geef hem alle mogelijke adviezen waarmee hij beter kan presteren. De leerling geeft aan dat er thuis problemen zijn waardoor er geen mogelijkheid bestaat om rustig en intensief te werken. IK bied een oplossing aan: na de lessen op school HET huiswerk te maken.

Dit gesprekje is ondanks misschien alle goede bedoelingen een IK-HET-relatie. Het gaat om de ZAAK ...

Waar had de leraar de kans om dit om te buigen tot een IK-JIJ-ONTMOETING, waarbij de zaak minder belangrijk wordt en de mens, het kind centraal staat?

Of anders gevraagd: Hoe hadden zij elkaar als twee mensen kunnen ONTMOETEN? Misschien alleen al door de vraag te stellen 'Vertel eens rustig waarom JIJ het thuis zo moeilijk hebt.'

Deze leerling wordt in deze persoonlijke ONTMOETING van IK en JIJ een KIND dat zich met de leraar VERBONDEN voelt en ... hij met het kind.

Over KARAKTER ...

of 'Waarachtige opvoeding is karakterontwikkeling' (Martin Buber)

Wanneer iemand over Martin Buber leest of hoort gaat het meestal over 'ontmoeting, dialoog, vertrouwen, verantwoordelijkheid, verbondenheid'!

Een belangrijk begrip bij hem is echter ook KARAKTER. Met name in de opvoeding van mensen ziet hij het ONTWIKKELEN van het KARAKTER als wezenlijk!

Buber constateerde dat mensen vaak anders handelen dan ze denken, schrijven en spreken.

'Blijk geven van karakter' houdt volgens Buber echter in, dat datgene wat iemand in zijn gedachten, zijn gesprekken of teksten belangrijk noemt, hij ook in zijn 'houding en handelen' laat zien. Deze persoon kan men VERTROUWEN! Men weet wat men aan hem of haar heeft c.q. van hem of haar verwachten kan. In hem of haar ervaart men in de dagelijkse praktijk of omgang met elkaar –zonder huichelarij– de ware aard: karakter dus!

Buber ziet dan ook 'de opvoeder als degene die het karakter van zijn leerlingen kan vormen door telkens te wijzen op dat wat waarachtig en rechtvaardig is. Deze opvoeder zal er tevens voor zorgen dat de aan hem toevertrouwde jonge mensen dit ook beleven en uitdragen.'

Deze jonge mensen zullen dankzij hun karaktervol optreden en handelen in hun omgeving vertrouwen schenken, verantwoordelijkheid tonen en zodoende verbondenheid realiseren.

JIJ en IK!

In de stilte van de tijd
beleef ik
in het gesprek met jou
vertrouwen en waarachtigheid!

Ik luister naar jouw stem!
En in haar innigheid
voel ik
onze verbondenheid ...

Heinz Hof

Philosopher of the 'Principle of Dialogue', pedagogue of CONNECTION in TRUST, RESPONSIBILITY and RELATIONSHIP ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber was born in Vienna in 1878. After his parents separated, the young Buber lived for many years with his Jewish grandparents in Lemberg (now Lviv) in the Ukraine. Later – back with his father in Vienna– he studied philosophy, religion, art history ...

On the farm in Lviv, it was above all his grandfather who introduced him to the wisdom of life, he experienced his grandmother's love and was living together with nature.

He always missed his mother. They met from time to time, but it never became a real son-mother relationship ...

After completing his studies, Buber became a teacher and later a professor in philosophy. He was forced to leave Germany during the NAZI era and lived in Palestine/Israel until his death in 1965. He was always grateful to the Palestinians that the Jews were able to live with them as refugees ...

In everything Buber did and wrote, he was essentially an instructor: someone who pointed out what could be seen beneath the surface. And this –he believed– should always be done in an atmosphere of TRUST in the other, in the other person. Trust, responsibility and solidarity were the forces that accompanied and guided him throughout his life.

Again and again we find these terms in Buber's speeches and writings.

The importance of SPEAKING with EACH OTHER!

SPEAKING actually means: creating an atmosphere or a situation in which the participants in a conversation feel comfortable, safe and at ease.

It is therefore no coincidence that our word 'speak' is derived from 'sphere'. And a good sphere or atmosphere between people is always created when people speak to each other in a respectful, decent, friendly, loving way ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber regularly talks about the importance of speaking. In a speech from 1953 entitled 'True dialogue and the possibilities of peace', he says:

'Listening to the human voice where it sounds unadulterated and responding to it –that is what is needed first and foremost today. The hustle and bustle and the noise of the moment must no longer drown out the voice of humanity. But this voice must not only be heard. It must also be heard OUT (...).

Unfortunately, it is abundantly clear that people are no longer willing or able to speak directly to each other. And this happens because they no longer TRUST each other (...).'

In his lectures and writings, Buber points out how important it is to recognize each other in conversation, to listen to each other, to let people feel in their response that they have heard the other person.

And this 'approaching each other' creates an atmosphere of trust, responsibility and solidarity. Despite all the contradictions or different views that can be overcome in the process.

P.S.

Buber often uses the term DIALOGUE instead of 'Speaking'. Literally, 'dialogue' means listening and going into what the other person has to say.

I use YOU ... or I listen to YOU ...

In his educational writings, Martin Buber speaks of two 'types' of interaction. One he calls an I-IT relationship, the other he sees as an encounter or relationship between ME and YOU.

If, when dealing with the other person, you basically only consider the 'thing' that is important to both of you, then you are



YOU and ME!

In the silence of time
I experience
in dialogue with you
trust and truthfulness!

I listen to your voice!
And in its intimacy
I feel
our bond ...

Heinz Hof

dealing with each other in an I-IT relationship. You use each other to realize IT, a thing.

Example:

I (teacher) have a conversation with a pupil at school. We talk to each other about the fact that his performance is poor. I give him all kinds of advice on how he can perform better. The pupil says that there are problems at home that are preventing him from working calmly and intensively. I offer a solution: To do the homework after class at school.

Despite all the good intentions, this conversation is an I-IT-activity. It's about the matter at hand, about doing things ...

Where would the teacher have had the opportunity to turn this meeting into an ME-YOU conversation in which the matter, the

performance, is less important and the person, the child, takes center stage?

Or to put it another way, how could they have BEEN together as two humans? Perhaps by starting with the question or the request: 'Tell me calmly why YOU are having problems at home.' This student, in this personal conversation between ME and YOU, becomes a person who feels CONNECTED with the teacher and ... he, the teacher, with him, the child, as YOU.

About CHARACTER ...

or 'True education is building character' (Martin Buber)

When you read or hear something by or about Martin Buber, it is usually about 'encounter, dialogue, trust, responsibility, connectedness!'

But an important term in his work is also CHARACTER. He sees the DEVELOPMENT of CHARACTER as particularly important in the education of people!

Buber observed that people often act differently than they think, write and speak. According to Buber, 'showing character' means that what a person describes as important in their thoughts, conversations or texts, is also shown in their 'behaviour and actions'. You can TRUST this person! You know what to expect from them. In them you experience –without hypocrisy– their true nature in daily practice or in dealing with each other: namely CHARACTER!

Buber therefore sees 'the educator as the one who can mould the character of his pupils by constantly pointing out what is true and just. This educator will also ensure that the young people entrusted to him also experience this, and that they carry it out and spread it.'

Through their characterful behaviour and actions, these young people will give confidence to those around them, show responsibility and thus realise interconnectedness.



Dé plek voor een toffe cursus, cultuureducatie en sociaal-maatschappelijke impact.



SMK laat je groeien!

Das morgendliche Käsebrot ...

„Seid doch einfach mal still“, meinte der Lehrer zu der lauten, unruhigen Truppe vor ihm im Klassenraum.

Er versuchte die Unterrichtsstunde anzufangen. Dabei ging es ihm ganz konkret darum, den jungen Menschen einen Text bzw. dessen Inhalte über die Bedeutung der Ruhe im Kopf näher zu bringen. Sie sollten diesen Text Satz für Satz ... in Ruhe ... lesen, dabei natürlich verstehen, was im Gehirn passiert und vor allem auch darauf achten, ob sie ruhiger werden bzw. geworden seien ...

Vor dieser beabsichtigten „stillen“ Lektüre ließ er sie jedoch realisieren und registrieren, was alles sie am Tage machen. Sie sollten alles Mögliche vom ersten Moment des Aufwachens und Aufstehens bis abends, wenn sie zu Bett gingen, einfach hintereinander aufschreiben. Und dabei auch erwähnen, wie langsam oder schnell bzw. wie still oder laut dies alles vor sich ginge ...

Im Anschluss an diese Aufgabe, die sehr lustig von Statten ging, stellte man grundsätzlich bei jeder Tätigkeit ziemlich viel Lärm, Eile und Unruhe fest: Während man das Eine tat, hatte man das nächste schon im Kopf bzw. im Sinn oder war man schon dahin unterwegs oder damit beschäftigt! Das Essen eines Butterbrottes mit Käse etwa oder das Trinken eines Kaffees oder Saftes geschahen ohne jedes Wahrnehmen und somit ohne ein echtes Schmecken derselben ... Musste doch jenes und solches noch schnell gemacht werden ...

Der Lehrer erzählte anschließend, was bei alledem im Kopf bzw. im Gehirn passiere ... und welchen Einfluss das auf die Gesundheit und auch das Lernen habe. Er machte ihnen deutlich – und das würde ihnen im Text erklärt, meinte er –, wie sie dadurch kaum oder überhaupt nicht im Stande wären, das Wesen, das Schöne, das Gute zu erfahren, zu entdecken, zu erleben ... Vieles Fundamentale und somit Grundsätzliche sowie Verbindliche ginge somit an ihnen einfach vorbei ...

Die anschließende Lektüre wurde – nach dieser Anleitung oder Erzählung – mit mehr Konzentration, Ruhe und Stille gelesen ... Vielleicht werden diese Schüler, nachdem sie das Phänomen der Stille in der Schule ERLEBT haben, die Zeit finden, das morgendlich Käsebrot wirklich zu schmecken und zu genießen ...

Und nicht nur das!

The Morning Cheese Sandwich ...

“Just be quiet for once,” the teacher said to the loud, restless group in front of him in the classroom.

He was trying to begin the lesson. More specifically, he wanted to introduce the young people to a text—and its ideas—about the importance of quietness in the mind. They were supposed to read it sentence by sentence... in silence... taking the time to understand what happens in the brain, and above all to notice whether they themselves became calmer ... or had already become so.

Before this intended “silent” reading, however, he first had them become aware of what they actually do throughout the day. They were asked to write down everything—from the very first moment of waking up and getting out of bed to going to sleep at night—simply listing it one after another. And they were also to note whether each activity happened slowly or quickly, quietly or noisily.

After completing this task—which turned out to be quite amusing—it became clear that almost every activity involved a great deal of noise, haste, and restlessness. While doing one thing, they were already thinking about the next, or even on their way to it, or already busy with it. Eating a slice of bread with butter and cheese, for example, or drinking a coffee or juice, happened without any real awareness—and therefore without truly tasting it. After all, there was always something else that had to be done quickly...

The teacher then explained what happens in the mind, in the brain, during all of this—and what impact it has on health and on learning. He made it clear—and, he said, the text would explain this further—that in such a state they are hardly, if at all, able to experience, discover, or truly appreciate the essence, the beauty, the goodness in things “as they are.” Much that is fundamental, essential, and meaningful simply passes them by.

The reading that followed—after this introduction—was carried out with greater concentration, calmness, and silence.

Perhaps these students, having experienced the phenomenon of silence at school, will one day find the time to truly taste and enjoy their morning cheese sandwich ...

And not only that.

Werner Janssen





schauenburg

B U C H H A N D L U N G

Südstraße 67
52134 Herzogenrath
02407 / 17227

Ferdinand-Schmetz-Platz 1-3
52134 Herzogenrath
02406 / 3579

 [schauenburg.buchhandlung](https://www.instagram.com/schauenburg.buchhandlung)
 buchhandlung-schauenburg.de

DU und dein Erzieher, deine Erzieherin ...

oder die Frage nach der Pädagogik von „DU und ICH“ ...

Wenn du, Erzieher, Erzieherin, dem Kind, dem jungen Menschen, dem Schüler in EUREM Umgang MITEINANDER die Ruhe gönnst – vielleicht mit der einen oder anderen kleinen Hilfe oder Anleitung – das, was man lernen muss, nicht nur zu entdecken, sondern „es“ auch zu erleben, wird er sich über diese Erlebnisse freuen. Und er dürfte sich weiter damit beschäftigen. Die Tatsache, dass ihr dies GEMEINSAM macht, gibt ihm zusätzlich Motivation ...

„Erleben“ entsteht aus einer stillen, ruhigen und behutsamen „Führung“ heraus, wobei DU als der oder die „Führende“ Einfühlungsvermögen für deine „Zöglinge“ (Begriff von Martin Buber) zeigst. Dies geht aber nur, indem DU sie WAHR NIMMST als dir gegenübertretende DU's!

Und wenn jener junge Mensch dann wirklich etwas MIT DIR „erlebt“ hat, möchte er sich weiter damit beschäftigen. Er wird seinen „Lernstoff ansprechen“, sich aber auch von ihm ansprechen lassen. Etwa von den Formen, Farben, Motiven eines Gemäldes im Museum. Das „Lächeln der Mona Lisa“ ist kein Wissen, sondern ERLEBEN.

Die oben angesprochene Anleitung wäre in dieser „DU und ICH“ – Pädagogik natürlich kein Instruieren, sondern ein Akt des Humanen:

ein Hinweis, eine Frage, die den Geist und die Seele des „Zöglings“ öffnet. Diese Hilfestellung soll nicht führen, sondern eher „verführen“. Hat Bildung doch vor allem mit Anziehungskraft zu tun: Man wird zu Etwas hingezogen, hingezogen bzw. erzogen.

Auf diese Art und Weise ist Erziehung bzw. Pädagogik ein „humanischer“ Vorgang, bei dem die Rede ist von Verbundenheit mit dem Wesen, der Seele, dem Geist des Anderen. Diese „humanisch“ erzogenen jungen Menschen LIEBEN das Leben dank Biologie, die Erde dank Erdkunde, die Worte dank Sprach- und Sprechkunde, das Denken dank Philosophie, die Bewegung dank

Sportunterricht, das Brot dank den Chemiestunden, die Malerei dank dem Kunstunterricht ... In allem erleben sie sich in der Verbundenheit von „DU und ICH“ ...

Werner Janssen



You and your Educator ...

Or the Pedagogy of "You and I"

If you, as an educator, give the child, the young person, the student the space and calm—perhaps with a bit of gentle guidance—to not only discover what needs to be learned but also to truly experience it, then they will take joy in these experiences. And they will want to continue engaging with it.



The fact that you do this together gives them additional motivation.

"Experience" arises from quiet, calm, and careful guidance, where you, as the one guiding, show empathy for your learners ("Zöglinge" by Martin Buber: "those being guided"). But this is only possible if you truly recognize them as "You"—as individuals standing before you.

And when a young person has genuinely experienced something with you, they will want to explore it further. They will engage with the subject matter—and allow themselves to be engaged by it. For example, by the shapes, colors, and motifs of a painting in a museum. The "smile of the Mona Lisa" is not knowledge—it is an experience.

In this "You and I" pedagogy, guidance is not instruction, but an act of humanity: a hint, a question that opens the mind and soul of the learner. This kind of support does not lead—it invites. After all, education is largely about attraction: one is drawn toward something, inspired, even pulled into learning.

In this way, education becomes a deeply human process—one rooted in connection with the being, the soul, and the mind of the other.

Young people educated in this "human" way come to love: life through biology, the Earth through geography, words through language, thinking through philosophy, movement through physical education, bread through chemistry, painting through art...

In everything, they experience themselves in the connection of "You and I."

Werner Janssen

DE KRACHT VAN
HET ARGUMENT

LOCATIE KERKRADE

Schaesbergerstraat 16
6467 EC Kerkrade
Tel: 045 5639303
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE MAASTRICHT

Rechtstraat 34
6221 EJ Maastricht
Tel: 043 3250109
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE WEERT

Onzelievevrouwestraat 2
6004 AC Weert
Tel: 0495 745293
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

DIAMTAXA



Wir beraten Sie in allen steuerlichen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: vor Ort in Aachen und Eschweiler oder online mit den Möglichkeiten, welche die heutige Zeit bietet.

Immer mit Kultur, Kompetenz und Leidenschaft.

Andreas Röhlen
Steuerberater
Bachelor of Science

TEL. 0241 93 29 05-0
FAX 0241 93 29 05-15
kanzlei@diamtaxa.de
www.diamtaxa.de

Ein Gedicht ...

Möge dieses Gedicht uns das Erleben einer Begegnung mit einem Gemälde in der Stille im Museum näher bringen.

Anders geht man wieder hinaus: „mit dem lesenden Kind, mit dem leisen Wind, dem zarten Grün, mit der beruhigenden Stille vom Wald“.

Stille Nähe!

(Im Museum)

Vor ihm an der weißen Wand
ein Bild: „Lesendes Kind im stillen Wald“!

Seine Augen, die im lauten Draußen ständig eilen,
hier drinnen jedoch
im Stillen
und in Ruh'
verweilen ...
bei diesem
vor sich hin lesenden Kind
im leise zitternden Blätterwind ...

Und er spürt, als fange neues Leben
in seinem Innern zu blühen an.
Kein Wissen mehr, nur
noch atmendes, fühlendes Verstehen ...

Und was zuvor nur Bildnis war,
ist geworden ... stille Nähe ...

Er spürt, er möcht' in diesem Walde bleiben,
beim Kind verweilen ...

Heinz Hof

A Poem ...

May this poem bring us closer to the experience of encountering a painting in the quiet of a museum. You leave differently: “with the reading child, with the gentle breeze, the tender green, with the soothing stillness of the forest.”

Quiet Nearness!

(In the museum)

Before him on the white wall,
a painting: “Reading Child in the Silent Wood.”

His eyes—forever rushing
in the noisy world outside—
now linger here within,
in stillness
and in calm,
resting ...
on this child
absorbed in reading,
in the softly trembling whisper of leaves ...

And he feels as if new life
begins to bloom within him.
No more knowing—only
a breathing, feeling understanding ...

And what was once merely an image
has become ... quiet nearness ...

He feels he wants to stay in this forest,
to linger with the child ...

Heinz Hof

AVE, mein stiller Vogel!

Ruhig fliegt er leise schwingend,
dann und wann etwas lauter flatternd
über dem blauen See.

Ich schaue auf dem Wasser
seinen flügelnden Schatten!

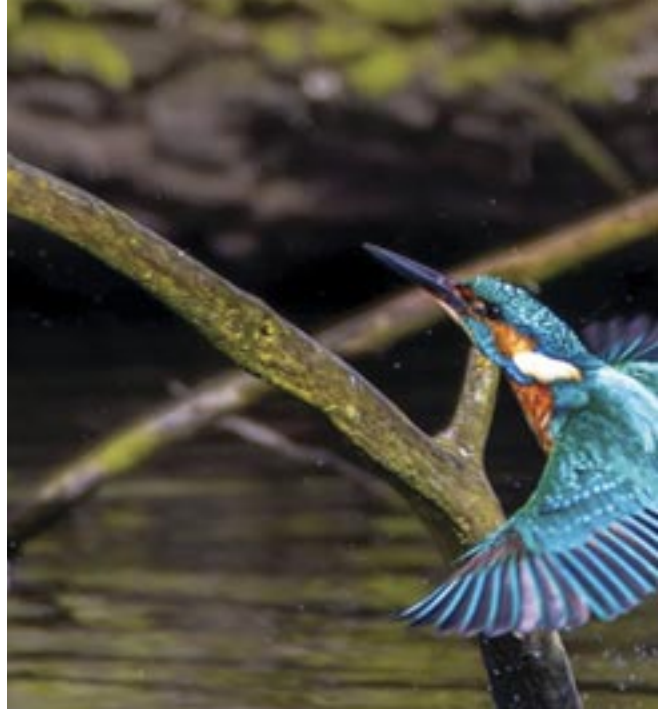
Und so spüre und höre ich
im Spiegel meiner Seele
dich,
meinen blauen Vogel der Sehnsucht!

Mijn stille vogel!

Rustig vliegt hij, zachtjes wiegend,
af en toe iets luider fladderend
boven het blauwe meer.

Ik zie op het water
zijn vleugelende schaduw!

En zo voel en hoor ik
in de spiegel van mijn ziel
jou,
mijn blauwe vogel van verlangen.



AVE, my silent Bird!

Gently he flies, softly gliding,
now and then fluttering a little louder
above the blue lake.

I see upon the water
his winged shadow!

And so I feel and hear
into the mirror of my soul
you,
my blue bird of longing.

Heinz Hof



Van MOETEN naar ONT-MOETEN

Een pedagogie van de emoties

From MUST to MEET

A Pedagogy of Emotions

Von GEGNEN zu BE-GEGNEN

A Pedagogy of Emotions

Auteur/Author/Autor:

Werner Janssen

Schilderijen/Paintings/Gemälde:

Antonio Mâro



Bestellung/Bestelling: euride@euride.net

€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Erlebe dieses Buch!

Erlebe, was Du lernst!

Unterricht und Erziehung
in Verbundenheit und
Glück.

Bestellung per E-Mail:

euride@euride.net

€ 35,- (€ 25,- für

„Freunde“) und erhältlich
in Niederländisch,
Deutsch und Englisch.

Beleef dit boek!

Beleef wat je leert!

Onderwijs en opvoeding
in verbondenheid en geluk.

Bestelling via

euride@euride.net

€ 35,- (€ 25,- voor

'vrienden') en verkrijg-
baar in het Nederlands,
Duits en Engels.

Auteur/Autor:

Werner Janssen

EREBODOS



KOMM' ...
 von Werner Janssen

80 Jahre Befreiung Auschwitz
 in 17 Sprachen der Welt

„Komm'...“ nennt Heinz Hof seinen Gedichtband, der auf jeden Hochglanz, auf bunte Bilder und edle Bindung verzichtet. Bescheiden, karg, hier geht es um den Schrecken pur ...

Sabine Rother, Aachener Zeitung

Bestellung/Bestelling: euriade@euriade.net
 € 30,- (€ 25,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Überreizung
 oder der MENSCH zwischen TRIEB und BEWUSSTSEIN

Overstimulation
 or HUMAN KIND between DRIVE and CONSCIOUSNESS

Overprikkeling
 of de MENS tussen DRIFT en BEWUSTZIJN

Ein neues Buch von Werner Janssen in
 Deutsch, Englisch und Niederländisch

Bestellung/Bestelling: euriade@euriade.net
 € 30,- (€ 25,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Dieses Buch ist ein Kaleidoskop, es durchleuchtet in immer neuen Varianten die Erkenntnisse und Einsichten von Jahren, setzt sie neu zusammen und in Beziehung zueinander – zum Menschen, der in seinem Leben das Glück sucht.

Die Texte sind kurz, inhaltlich hochkarätig, locker im Layout gestaltet. Vom Lesen und Mitdenken angestrengt, kann man sich in die abstrakten Farbräume von Antonio Máro und seinem Sohn Rafael Ramirez Maró fallen lassen, wie in kostbare Stoffe.

Sabine Rother, Aachener Zeitung

EREBODOS

Humanik oder die Lehre vom Humanen! Humanics or the study of the humane!

Werner Janssen

Bestellung per E-Mail/Order by e-mail: euriade@euriade.net
€ 40,- (€ 25,- für „Freunde“/for 'friends').

Erhältlich in/Available in Deutsch und/and English.

GRÜßWORT VON SABINE VERHEYEN

Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments
und Schirmherrin von „Jugend im Dialog“

**Liebe Leserinnen und Leser,
Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer von „Jugend im Dialog“,**

der diesjährige Titel des Dialogs „In der STILLE ... bist ... DU!“ lädt dazu ein, innezuhalten. Und die nachfolgenden Punkte eröffnen einen Raum. Einen Raum zwischen dem, was war, und dem, was werden kann. Einen Raum, in dem Gedanken entstehen, Fragen wachsen und vielleicht auch Antworten leise hörbar werden.

Stille ist in unserer heutigen Zeit keine Selbstverständlichkeit. Unser Alltag ist geprägt von schnellen Nachrichten, lauten Debatten und ständiger Erreichbarkeit. Umso wertvoller ist es, bewusst Momente der Stille zu schaffen. Momente, in denen wir uns selbst begegnen können. Denn erst in der Stille entsteht oft Klarheit darüber, wer wir sind, was uns bewegt und wofür wir eintreten wollen.

Die beiden Worte „... bist ... DU!“ stehen kraftvoll im Mittelpunkt. Sie erinnern daran, dass jede und jeder Einzelne von uns zählt. Dass es Mut braucht, sich selbst zu zeigen. Und dass gerade junge Menschen mit ihren Ideen, Fragen und Visionen unsere Gesellschaft bereichern und verändern können.

In der Stille entsteht aber nicht nur das eigene „Ich“. Es entsteht auch ein Raum für Begegnung. Ein Raum, in dem wir einander zuhören, voneinander lernen und gemeinsam neue Wege denken können. Gerade der Dialog, das aufmerksame Hören und respektvolle miteinander Sprechen, ist eine der wichtigsten Grundlagen für ein starkes, demokratisches Europa.

Europa lebt von Vielfalt, von unterschiedlichen Perspektiven und von Menschen, die bereit sind, Verantwortung zu übernehmen. Wenn junge Menschen sich Zeit nehmen, um innezuhalten, sich selbst zu reflektieren und anschließend miteinander ins Gespräch zu kommen, dann entsteht genau das, was unsere Gemeinschaft braucht: Vertrauen, Verständnis und gemeinsame Zukunftsgestaltung.

Ich danke allen jungen Menschen, die dieses Jahr den Weg zu uns in die Region finden werden und dafür, dass ihr euch auf diesen Austausch einlasst. Möge die Stille euch Kraft geben, euch selbst zu entdecken. Möge der Dialog euch ermutigen, eure Stimme einzubringen. Und möge aus diesem gemeinsamen Unterwegssein Zuversicht für unsere gemeinsame europäische Zukunft wachsen.

Ich wünsche euch inspirierende Begegnungen, offene Gespräche und viele wertvolle Momente in der Stille und im Dialog.

Ihre



Sabine Verheyen
Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments



European Parliament

WORDS OF WELCOME BY SABINE VERHEYEN

First vice-president of the European Parliament
and Patroness of "Youth in Dialogue"

Dear Readers,

Dear participants of 'Youth in Dialogue',

This year's theme for the dialogue, "In the SILENCE ... there is ... YOU!" invites us to pause. And the following points open up a space. A space between what was and what can become. A space where thoughts emerge, questions grow, and perhaps answers become quietly audible.

Silence is not a given in today's world. Our daily lives are marked by fast-paced news, loud debates, and constant availability. This makes it all the more valuable to consciously create moments of silence—moments in which we can encounter ourselves. For it is often only in silence that clarity emerges about who we are, what moves us, and what we want to stand for.

The words "there is ... YOU!" stand powerfully at the center. They remind us that each and every one of us counts. That it takes courage to show oneself. And that young people, in particular, with their ideas, questions, and visions, can enrich and transform our society.

But silence does not only give rise to one's own "self." It also creates a space for encounter. A space where we can listen to one another, learn from one another, and think of new paths together. Dialogue, attentive listening, and respectful conversation are among the most important foundations for a strong, democratic Europe.

Europe thrives on diversity, on different perspectives, and on people who are willing to take on responsibility. When young people take the time to pause, reflect on themselves, and then engage in conversation with one another, they create exactly what our community needs: trust, understanding, and a shared vision for the future.

I thank all the young people who will be making their way to our region this year and for opening yourselves up to this exchange. May the silence give you the strength to discover yourselves. May the dialogue encourage you to make your voices heard. And may this shared journey foster confidence in our common European future.

I wish you inspiring encounters, open conversations, and many meaningful moments—both in silence and in dialogue.

Yours



Sabine Verheyen

Vice-President of the European Parliament





**MAYSSHOSS
ALTENAH**

WINZERGENOSSENSCHAFT



DIE ÄLTESTE
Winzergenossenschaft

DER WELT AUS DEM TAL
DER ROTEN TRAUBEN – DEM AHRTAL



Vinothek Attenahr

Roßberg 125
53505 Altenahr
Täglich 10 – 18 Uhr



Vinothek Walporzheim

Walporzheimer Straße 173
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Täglich 10 – 18 Uhr



Vinothek Mayschoß

Ahr-Rotweinstraße 42
53508 Mayschoß
Täglich 10 – 18 Uhr

Haben Sie Interesse an einer Weinprobe?

Dann melden Sie sich gerne unter: events@wg-mayschoss.de

WINZERGENOSSENSCHAFT MAYSSHOSS-ALTENAH EG

Telefon: 02643/936010 · info@wg-mayschoss.de · wg-mayschoss.de ·  

JUGEND IM DIALOG/YOUTH IN DIALOGUE 2026

Folgende Personen und Institutionen haben Jugendliche „adoptiert“/
The following persons and institutions have 'adopted' youngsters

- Sonja Alagic, Sparkasse Alsdorf
- Bürgerstiftung Herzogenrath
- Dr. Susanne Fischer, Anwälte am Markt, Aachen
- Ralph Hundscheid, Maastricht
- Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V., Aachen
- Corinna und Ingo Heschel, Aixomed GmbH, Herzogenrath
- Lions Aachen-Aquisgranum
- Lions Aachen-Dreiländereck
- Hedwig und Hans-Josef Mertens, Würselen
- Rotary Club Aachen-Land
- Prof. Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Limbourg
- Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
- Marianne Schröder, Alsdorf
- Stan, Nieck en Bert Schroën, Kerkrade
- Sabine Verheyen, First vice-president of the European Parliament, Aachen
- Wohnungsgenossenschaft Eschweiler eG.

PATRON, PATRONESS/YOUTH IN DIALOGUE



Petra Dassen
Mayor of Kerkrade



Benjamin Fadavian
Mayor of Herzogenrath

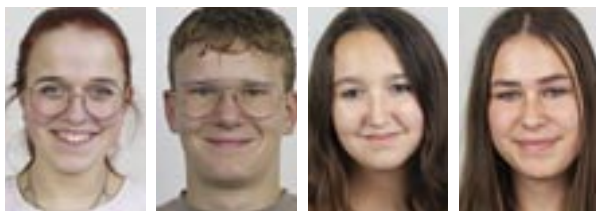


Sabine Verheyen
First vice-president of the European
Parliament



YUVERTA

Heerlen, The Netherlands



My name is Amber Leufkens and I am a student at Yuverta VMBO Heerlen. I am writing to express my interest in participating in the study trip with students from different schools across Europe.

I would really like to join this trip because I enjoy learning about other countries, cultures, and people. I think it would be a great opportunity to meet students from different parts of Europe and learn from each other. Experiences like this help young people understand each other better and build new friendships.

I am motivated to learn and open to new experiences. I believe that participating in this trip would help me improve my English, develop my communication skills, and become more confident when working with people from different backgrounds.

I also think it would be a special opportunity to represent my school while learning more about Europe. I would do my best to contribute positively to the group and make the most of this experience.

Thank you for considering my application. I would be very grateful for the opportunity to take part in this study trip.

Amber Leufkens, Yuverta VMBO Heerlen, The Netherlands

I would like to apply to take part in Euriade at the beginning of June. I am very interested because it seems like a great opportunity to learn new things, meet international students, and experience something outside of my usual school environment. I think this project can help me grow, both personally and socially.

One of the main reasons I want to join Euriade is that I enjoy meeting new people. I find it exciting to connect with students from different countries and hear about their cultures, traditions, and ideas. I believe that learning from others helps you understand the world better. It would be very interesting for me to talk with them, share our experiences, and see what we have in common as young people.

I also think Euriade can help improve my communication skills. Speaking English with students from other countries will challenge me, but in a positive way. I want to become more confident in using English and expressing myself clearly. Activities like this motivate me to push myself and learn more.

Another reason I want to join is that I like working together with others. I enjoy group activities, listening to different opinions, and trying to find good solutions together. I think Euriade will offer many moments where teamwork is important, and I would love to be part of that.

This project feels like a unique chance for me to gain new experiences, make international friendships, and learn things that I cannot learn from a normal school day. That is why I hope you will consider my application. I would be very grateful for the opportunity to join and represent my school in such an inspiring event.

Ajdin Arapovic, Yuverta VMBO Heerlen, The Netherlands

My name is Skylar Rose Couvée, I am 16 years old, and I would like to express my strong motivation to participate in the Euriade. I see this opportunity as much more than just an event; for me it is a chance to learn, grow, and connect with people from different cultures and perspectives. What attracts me most to the Euriade is the opportunity to have meaningful discussions with young people from different countries. I am very curious about how others see the world, especially when it comes to topics like culture, society, and the future of Europe. I believe that real understanding starts with listening to different opinions and learning from each other. Being part of such conversations

‘Speaking with international participants will challenge me, increase my confidence, and help me become a better communicator’.

would be both inspiring and educational for me.

Another important reason I want to participate is to improve my English. English is an essential language for international communication, and experiences like the Euriade create the perfect environment to practice it in a real and meaningful way. Speaking with international participants will challenge me, increase my confidence, and help me become a better communicator.

I also believe I would be a valuable participant. I am motivated, open-minded, and genuinely interested in learning from others. I enjoy asking questions, sharing ideas, and being part of thoughtful discussions. I would actively contribute to the program and represent my school with enthusiasm, curiosity, and respect.

Participating in the Euriade would be a very important step in my personal development. It would help me broaden my perspective, strengthen my communication skills, and better understand the importance of dialogue between cultures. For these reasons, I would be very grateful for the opportunity to take part in this inspiring experience.

Thank you very much for considering my application.

Syklar Rose Couvée, Yuverta VMBO Heerlen, The Netherlands

I would really like to join this trip because it seems like a very fun and special way to finish the school year and my exam year. It would be a great way to end my final year at school.

I also believe that I could learn a lot from this experience. By joining the trip, I would have the opportunity to learn new things and gain new experiences. I think that would be very interesting and educational.

Another reason why I would like to participate is that it would help me improve my English. It would allow me to practice my English speaking skills. I think it is important to improve my English because it will also be very useful for my future studies and career.

I also think I would be a good addition because I am a funny and curious person. I am also very social.

Syham van Neer, Yuverta VMBO Heerlen, The Netherlands

KREISGYMNASIUM

Heinsberg, Germany



Hello, we are three students and our teacher Ms Schneider from the Kreisgymnasium Heinsberg, which is located in western Germany, very close to the Dutch border. Two of us, Sarah and Merle, are currently in Year 11, while Klara is in Year 10. What we all have in common is our interest in getting to know different cultures, lifestyles and people, which is why we are excited to take part in this year's Euriade.

Communication is one of the most important keys to living peacefully and understanding each other in a community. Therefore, we are very keen to develop these skills further and use them in our daily lives.

To give you a better idea of who we are, here are a few words about each of us:

Hey, I'm Merle, 16 years old and currently in Year 11 at the Kreisgymnasium Heinsberg. I love doing sports, especially tennis, which I have been playing since I was five years old. I also really enjoy spending time with my friends and family. Between July and December 2025, I had the amazing opportunity to go on an exchange to New Zealand for almost six months. This experience is also a big reason why I am



excited about attending the Euriade. Living in another country and getting to know its lifestyle, traditions and people was one of the most amazing things I have ever done. In my opinion, when you travel and communicate with others, you not only get to know them, but also learn a lot about yourself.

Hi, I'm Klara, 16 years old and currently in Year 10 at the Kreisgymnasium Heinsberg. I am a competitive swimmer and spend a lot of time training in the water, which has become a big part of my life. I would describe myself as ambitious and adventurous. I love challenging myself, trying new things, travelling and learning about different cultures. That is one of the main reasons why I am very excited to be part of this year's Euriade.

Hi, my name is Sarah, I am 16 years old and in Year 11 at the Kreisgymnasium Heinsberg. I love art, especially painting, and I play the piano. I also enjoy martial arts and travelling. My five-month stay abroad in Canada had a particularly strong impact on me and sparked my interest in engaging with other cultures.

Hi, I'm Sibylle Schneider. As a teacher accompanying these three students, I am very pleased to support them on their journey to the Euriade 2026. Their openness, curiosity and willingness to engage with others truly reflect the spirit of this event. It is inspiring to see how motivated they are to learn about different cultures and perspectives, and to strengthen their communication skills. Experiences like the Euriade offer valuable opportunities for personal growth and mutual understanding—something that is more important than ever in today's world. I am confident that they will represent our school with great enthusiasm and respect, and that they will take many meaningful impressions and new ideas with them.

COLEGIUL NAȚIONAL LIVIU REBREANU

Bistrita, Romania



I've been coordinating the Romanian group of students who participate in “Youth in Dialogue” since 2011 and I can honestly say that every single one is unique and reinvented due to the young people who come and share the experience with us as well as the change that they feel in the perspective they will further on live their lives. Youth in dialogue is a shift of mentality, of discovery and of new experiences.

Simona Singiorzan, English teacher, Colegiul Național Liviu Rebreanu, Bistrita

Hi! My name is Alexia and I am a friendly and curious person who enjoys new experiences and meeting people from different cultures.

From the Youth in Dialogue project, I hope to gain new knowledge, improve my communication skills, and make new international friends.

Alexia Muresan, 16 years old, Colegiul Național Liviu Rebreanu, Bistrita

Hi! My name is Valentina. I am a curious and sociable person who likes to learn new things and discover different cultures. I am in the Youth in Dialogue project because I

‘In my opinion, when you travel and communicate with others, you not only get to know them, but also learn a lot about yourself’.

want to improve my communication and meet new people from other countries.

Valentina Candale, 17 years old, Colegiul Național Liviu Rebreanu, Bistrița.

Hi! My name is Razvan! I am a friendly and sociable person. I am curious to learn new things, meet new people and discover other cultures. I am in the Youth in Dialogue project because I want to improve my communication skills in English and to meet new people.

Răzvan Meruțiu, 17 years old, Colegiul Național Liviu Rebreanu, Bistrița.

Hello, my name is Sasha. I am a friendly and sociable person. I am interested in listening to music, new things, making friends and learning about others. I am in the Youth in Dialogue project because I wish to improve my capabilities in communication and speaking skills, especially in English and, of course, to meet new people.

Sasha Sîngiorzan, 16 years old, Colegiul Național Liviu Rebreanu, Bistrița.

KYIV LYCEUM OF BUSINESS

Kiev, Ukraine



Hi, I'm Dima. I would like to take part in this project to experience real dialogue between young people from different cultures. As I plan to study abroad, it is important for me to broaden my worldview and learn from others. I am particularly interested in cultural heritage and museums. I speak German and English.

Dmytro Petrov, KLB, Kyiv, Ukraine

Hi, my name is Andrew. I believe that my ideas and sincere interest in meaningful conversations will help me build real connections with others. I see this project as an opportunity to develop important personal and social skills, especially through cooperation with people from different cultural backgrounds. It will help me become more independent, responsible and confident in new situations. For me, this is a chance to step out of my comfort zone, grow and gain unforgettable experiences through dialogue.

Andrii Borysov, KLB, Kyiv, Ukraine

Hi, I'm Nastia. I would like to take part in this project to find my "inner anchor" and build self-confidence through sharing experiences with other students. I am inspired by people with strong character who are able to overcome difficulties, so this year's topic feels very close to me. I believe that through dialogue and reflection, I will better understand myself and others.

Anastasiia Haleta, KLB, Kyiv, Ukraine

Hi, my name is Ira. I believe that dialogue between young people from different countries helps to create a better future built on understanding and respect. For me, this project is an opportunity to represent Ukraine, gain new experience and develop my communication skills. I would also like to meet active young people from Europe and use this experience to contribute to the development of my own community.

Iryna Leshchenko, KLB, Kyiv, Ukraine

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

“Youth in Dialogue” June 2026



YOUTH IN DIALOGUE

ZESPÓŁ SZKÓŁ ŻEGLUGI ŚRÓDLĄDOWEJ

Kędzierzyn-Koźle, Poland



We are about to travel to Kerkrade to take part in the “Youth in Dialogue” project. For us, this is much more than just a trip –it’s a chance to experience something truly special. Each of us has our own expectations, but we all share one thing: excitement and curiosity about what lies ahead.

First of all, we hope that this project will help us open up to other people. We will meet young individuals from different countries, with different experiences, traditions, and perspectives on life. We believe that through conversations, joint activities, and simply spending time together, we will learn to understand others better and break down our own barriers.

Another important aspect for us is the opportunity to make new friends. We hope that the relationships we build during the project will not end when it’s over. We want to come back not only with new experiences but also with friendships that will stay with us for a long time.

We are also excited about getting to know new cultures. We want to see how our peers live in other countries, learn about their traditions, and discover what is important to them. This is a great opportunity for us to broaden our horizons and see the world from a completely different perspective.

We also believe that participating in this project will help us break stereotypes. We often have certain ideas about other nations that are not always true. Direct contact with others

will allow us to verify these assumptions and look at people without prejudice.

Of course, we are also simply hoping to have a great time. We want to enjoy ourselves, laugh, talk, and create memories that will stay with us forever. We are sure that we will meet amazing people and experience moments we will remember for the rest of our lives.

For us, “Youth in Dialogue” is not just a project—it is an adventure that can change us and stay in our hearts forever.

Martyna, Marco, Marcin, Dominik, Zespół Szkół Żegluga Śródlądowej w Kędzierzynie-Koźlu, Poland

The “Youth in Dialogue” project is, for me as a teacher, one of the most important experiences we can offer our students. In today’s world, it is increasingly clear that school is not just about buildings, classrooms, and textbooks. Real education happens in relationships—between students, between teachers and students, and among people from different backgrounds and cultures.

That is why this project is so significant. It gives young people the space to meet, talk, and build connections. Students learn not only languages or new content, but above all how to be with another person—how to listen, understand, and accept. These are skills that stay with them for life.

As teachers, we are responsible for showing students how to build relationships. It is not enough to talk about it—we must create situations in which they can experience it. “Youth in Dialogue” is exactly such a space—authentic, dynamic, full of emotions, and real human encounters.

The most important lesson in education is learning to truly see another person—to recognize their value, their story, and their sensitivity. I believe that participating in this project will not only broaden students’ horizons, but most importantly teach them to be attentive to others. It is an experience that builds not only knowledge, but above all, character. It is also a great honor to be part of this project—both as a teacher and as a guide supporting young people on this unique journey.

Magdalena Benek, Zespół Szkół Żegluga Śródlądowej w Kędzierzynie-Koźlu, Poland

‘We also believe that participating in this project will help us break stereotypes’.

EUROPASCHULE

Herzogenrath, Germany



Hi everyone !

My Name is Mia, I am 17 years old and I come from Germany. I want to take part in Euriade 2026 because I want to find more self-confidence. I want to step out of my comfort zone. I also want to become more confident in myself and learn how to talk to new people. Another reason is my English. I want to get better at speaking and talk to people from different cultures. I want to learn how they live and what they think.

My expectations are to hear many different opinions and perspectives. I also want to see the world from a different perspective. My goal is to leave the project knowing more about how people live and that I have become more self-confident.

I am happy to be part of this project!

Mia Arentz, Europaschule, Germany

Hey, my name is Josie, I'm 17 years old and I'm from Germany. I wanted to participate in the Euriade Youth in Dialogue project because it is a great opportunity to improve my language and communication skills while meeting people from different countries. It also helps us learn how to work better in a team and gives us the chance to make new connections and maybe even lifelong friendships by spending a week together. I think it's a really valuable experience for anyone who

enjoys meeting new people and learning about different cultures.

Josephine Richter, Europaschule, Germany

My name is Anna and i'm 17 years old. I'm very happy to have the opportunity to take part in the Euriade and to meet many new people from all across Europe. I think that the exchange with young people from other countries is very exciting because I am very interested in different perspectives, cultures, and ways of life. My English and Drama (DG) classes contribute a lot to this interest, I am learning a lot of new things there while also being able to include my own personal interests. In my free time, I enjoy doing many creative activities such as painting, drawing, and designing. I also really enjoy playing the drums.

I would describe myself as an open-minded and extroverted person, and I am looking forward to speaking a lot of English and making new connections. In my family, I am often the one who translates and organizes conversations while we are on vacation, so I am used to approaching and communicating with other people.

I have several long-lasting friendships all around the world because I often approach people my age while i am on vacation to have open and interesting conversations.

I hope that i will meet nice people, have interesting conversations, and a great shared experience that I will remember for a long time.

Anna Schlösser, Europaschule, Germany

Helly Everyone, my name is Mia, I am 15 years old, and I come from Germany. I am excited to be part of this exchange program and to meet new people from different countries.

I am interested in learning about new cultures and improving my English. I think it's exciting to meet new people and share experiences. I like that the program is well organized, and I am open minded and enjoy working in a team.

Mia Wolters, Europaschule, Germany

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

“Youth in Dialogue” June 2026



YOUTH IN DIALOGUE

GYMNASIUM BAESWEILER

Baesweiler, Germany



my name is Clemens Schäfer, and I come from the small town of Baesweiler in Germany, located close to the borders of Belgium and the Netherlands.

From the very first moment I heard about Euriade, I was fascinated by the idea of being part of it. The opportunity to meet people from different countries, exchange perspectives, and experience new cultures truly excites me.

I am especially looking forward to engaging in a wide range of activities, broadening my horizons, and learning from others. At the same time, I hope to create memorable experiences and simply enjoy this unique journey.

Clemens Schäfer, Gymnasium Baesweiler, Germany

I'm Zoë Marie and I'm 15 years old. I live in Germany, in Baesweiler, a little village.

There are many reasons why I would like to participate in the Euriade. First of all, I like the contact with people my age. We can talk about important things or about the problems in the world, but also about personal things, so that we can help each other with our problems.

Secondly, with all the problems in the world, it is good to have people from all over the world participate in a dialogue. Teenagers mostly have a different opinion than adults, and by talking to others from the same age group,

they feel more comfortable and heard. I'm going to do an exchange year and, because of that, it is a good opportunity to practice my English a bit more.

I hope that this describes why I want to participate in the Euriade.

Zoë Marie Sonntag, Gymnasium Baesweiler, Germany

I'm really excited about the opportunity to take part in Euriade. One of the main reasons I want to join is because I love meeting new people, especially from different countries and cultural backgrounds. I think it's so interesting to learn how others live, think and see the world, and I really enjoy having conversations with people who have different experiences than me.

I expect Euriade to be a fun and inspiring experience where I can try new things and learn a lot. I'm looking forward to stepping a bit out of my comfort zone, being part of a group, and just enjoying the time together. I also hope that I can contribute in a positive way by being open, friendly and interested in others.

What I hope the most is that I'll have a great time, make new friends, and create memories that I'll never forget. I would love to build new connections and maybe even stay in touch after the program. I also hope that I can learn new things and grow from the experience.

Anna Schiffers, Gymnasium Baesweiler, Germany

My name is Milena, I'm 15 years old and I'm from Baesweiler in Germany.

I mainly want to take part in the project due to the social tensions happening all over Europe and around the world. I want to have the chance to form my own opinion, ask questions and stay real in conversations with others.

In our daily lives, social media and artificial intelligence influence our ways of thinking about other countries and rather teach us not to ask questions.

However, I want to do it differently. I've always been a huge fan of socialising, especially when it comes to people with other cultural backgrounds, stories or perspectives.

‘With all the problems in the world, it is good to have people from all over the world participating in a dialogue’.

In addition, I want to have the chance to create new friendships and bonds which will last over distance and time.

I am excited about the creative projects, because they give us the opportunity to express our ideas in new ways and to work together as a team.

Also, I'm looking forward to learn from others, but also to grow and make a difference.

Thank you for this opportunity ♥

Milena Roeszies, Gymnasium Baesweiler, Germany

STÄDT. GYMNASIUM HERZOGENRATH

Herzogenrath, Germany



Hello, I am Laura Topa, 16 years old from Herzogenrath in Germany. I attend the school Städtisches Gymnasium Herzogenrath. In my free time I play handball and I am a scout. I also like to go for a run or do some workouts at home. Beside that I study a lot for my grades. What I love as well, is Formula One and reading. Sometimes I also go out with some of my friends.

What I expect from Youth in Dialogue is mainly that I will meet many nice people from different countries. I really like getting in contact with new people and I love to speak English so I am really looking forward to it. I also think that the project is a great opportunity to get to know the area

where I live better. I see it as a privilege to gain these upcoming experiences and I will gratefully take the chance to get into dialogue with other teenagers from other countries.

Laura Topa, Gymnasium Herzogenrath, Germany

My name is Ionela Alexandra Kondor-Ladaru, but you can call me Ionela or Alex.

Some fun facts about me are that I'm 15 (turning 16 on the 15th of June) and have two cats at home and generally love cats. Though I currently live in Germany, I'm not German but half Hungarian half Romanian. I also speak lots of languages like Hungarian, Romanian, English and French, I'd also like to learn Spanish and Japanese. In this project I'd like to make many new friends and also train my language skills. I also hope I can make Hungarian or Romanian friends, since other than family, I'm not very connected to my culture.

Ionela Alexandra Kondor-Ladaru, Städtisches Gymnasium Herzogenrath, Germany

Hi, I am Carlotta, a 16-year-old teenage girl, living in Würselen, a small village near Aachen. As I do handball four times a week, I am quite busy and there is not much time left for other things. Nevertheless, I love spending time with my family and friends. My friends say I am a fairly extroverted person as I like linking with new people. In the 8th grade I also took part in an exchange in Ireland. That is where I realised how amazing it feels to make new friends, especially from another country. Even though the exchange ended almost 1,5 years ago, I still text with one friend at least once a week. Writing is also one of my passions. Sometimes (when I feel really bored) I create even poems!

The project is the perfect opportunity to make new friends! The thing I am most looking forward to is learning more about other cultures. Like: Do they live the same as I do? Is there any tradition? Why did they participate for that program? Next year I am going to do an exchange year in Canada, and this "exchange" is the best preparation for it.

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

“Youth in Dialogue” June 2026



YOUTH IN DIALOGUE

I hope I will find new friends through that program which I really appreciate because it makes it much easier to connect with the other students.

Carlotta Kordes, Städtisches Gymnasium Herzogenrath, Germany

Hello, my name is Noah Milz and I am 16 years old, turning 17 on October 3rd this year. I've also been playing the guitar for about 2 years now. I am decently fluent in English, which is a part of the reason why I want to attend this project, to practise my skills.

I am excited to make new friends in this project and to be a little more social and to get out of my comfort zone, because I am kind of an introverted person.

Noah Milz, Städtisches Gymnasium Herzogenrath, Germany

ST. LEONARD GYMNASIUM

Aachen, Germany



Hello, my name is Carmela, I'm 16 years old, and I come from Aachen, Germany.

I see Youth in Dialogue as an exceptional opportunity: one week together with other young people from different countries and cultures. I believe it is so important not only to travel abroad, but also to truly connect with people and learn to see the world through their eyes.

What if I had been born in Poland or Ukraine? My life, my experiences, and my perspective could be completely different. That is why dialogue matters so much. I want to learn how to enter into real conversations with others, how to listen openly, and how to better understand different ways of thinking and living.

Carmela Scheffler, St. Leonhard Gymnasium, Aachen

ZRENJANIN GRAMMAR SCHOOL

Serbia



Students from our school have always had a wide spectrum of interests, and we are no exception. When we first heard about Euriade, we were fascinated by the many opportunities it offers. Our philosophy teacher, Aleksandra Maksić, along with students who had previously participated, described it as an unforgettable experience, which naturally raised our expectations. We see Euriade as something truly unique, far beyond an ordinary trip.

We are excited to visit the Netherlands, meet people from different backgrounds, and engage in meaningful conversations. We believe that open dialogue is essential, as it helps us better understand both others and ourselves, while broadening our perspectives.

At the same time, we see this as a chance to represent our culture and values, while learning from others.

We are eager to step out of our comfort zone, embrace new

‘At the same time, we see this as a chance to represent our culture and values, while learning from others’.

experiences, and connect with open-minded people. We are confident that Euriade will leave a lasting impact on us. Through both the knowledge we gain and the connections we build. We hope to return home with new ideas, meaningful memories, and friendships that will last.
Students: Jovana Velickovic, Natasa Cetkovic, Livia Dorozan, Luka Brajic and teacher Aleksandra Maksic from Zrenjanin Grammar School

HET MARTIN BUBER

Kerkrade, The Netherlands



I would like to take part in “Youth and Dialogue” because I want to discover more languages and make more connections. I want to teach others about HMB and, in turn, learn more about the other schools. For me, “Youth and Dialogue” is an opportunity to try new things and learn. I hope this has provided you with enough information,
Lieke Ginsel, Het Martin Buber, Kerkrade, The Netherlands

I’d love to take part in Youth in Dialogue because it seems like a great opportunity to get involved in social activities and meet new young people. I’m really keen on spending a week discovering different cultures and sharing experiences with other young people from various countries.
Yara Heijltjes, Het Martin Buber, Kerkrade, The Netherlands

I’d really love to take part to learn from young people from other countries and cultures; not only that, but I also think it would be great fun to get to know people I don’t know. And besides, I think it would be interesting to experience this. Can I handle it? I think so. I’ve been away from home for a week before, without my parents. Also because I’m quite sociable and pretty good with languages. (If I do say so myself.)

It seems like a great opportunity to learn about other cultures and languages. I’m also keen to get stuck into all the assignments with enthusiasm.

Madée Bück, Het Martin Buber, Kerkrade, The Netherlands

CURATORIUM MARTIN BUBER-PLAQUE

Chairman: Werner Janssen



Theo Bovens
Former Governor of the King in the Province of Limburg, The Netherlands



Benjamin Fadavian
Mayor of Herzogenrath



Petra Dassen
Mayor of Kerkrade



Janine Dijkmeijer
Director Parkstad Limburg Theaters



Tim Grüttemeier
Städteregionsrat der Städteregion Aachen



Bernd Mathieu
Journalist



Petra Schumann
Housewife



Jörg Schmitz-Gielsdorf
Ambassadeur du Pays de Rode



Holger Schmitz
Member of the Executive Board Sparkasse Aachen



Irit Tirtey
Commercial manager of the Cultural Business Aachen



Dionne Wiertz-Buck
Entrepreneur



Michael Ziemons
Mayor of Aachen



Werner Janssen
Chairman of Euridade and chairman of the Curatorium

TRÄGER/TRÄGERINNEN DER MARTIN BUBER-PLAKETTE/ HOLDERS OF THE MARTIN BUBER-PLAQUE



2002
Helmut Schmidt
(†2015),
Germany



2008
Irina Virganskaya,
Russia



2014
H.M. Queen Silvia,
Sweden



2021
Iris Berben,
Germany



2003
Richard von
Weizsäcker
(†2015),
Germany



2009
Hugo
Tempelman,
South Africa/NL



2015
Thomas
Quasthoff,
Germany



2022
Sabriye Ten-
berken & Paul
Kronenberg,
India



2004
Karl Heinz Böhm
(†2014),
Austria



2009
Liesje
Tempelman,
South Africa/NL



2016
Klaus Iohannis,
Romania



2023
Almaz Böhm,
Austria, Ethiopia



2005
Herman van
Veen,
The Netherlands



2010
H.R.H. Prinses
Irene of The
Netherlands



2017
Shay Cullen,
Philippines/
Ireland



2024
Georg Sporschill,
Austria



2006
Klaus Maria
Brandauer,
Austria



2011
Peter Maffay,
Romania/D



2018
Paul van Vliet,
The Netherlands
(†2023)



2025
Armin Laschet,
Germany



2007
Waris Dirie,
Somalia/AT



2012
Garry Kasparov,
Russia



2019
Andreas van Agt,
The Netherlands
(†2024)



2026
Mustafa Cimșit,
Germany



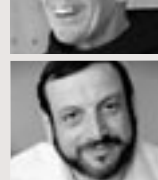
2008
Michail
Gorbatschow,
Russia (†2022),



2013
Hans-Dietrich
Genscher (†2016),
Germany



2020
Auma Obama,
Kenya



Adriaan Lenglet,
The Netherlands



Aaron Malinsky,
Belgium

MARTIN BUBER-PLAKETTE 2026

FÜR MUSTAFA CIMŞIT, ADRIAAN LENGLET & AARON MALINSKY

Die Martin Buber-Plakette!

Begründung bzw. Argumentation zur Entscheidung, jemanden mit der Martin Buber-Plakette auszuzeichnen ...

Eine Person mit der Martin Buber-Plakette auszuzeichnen, basiert nicht auf (beruflichen) Leistungen oder Erfolgen, sondern auf einer humanen bzw. mitmenschlichen Charaktergröße. Trägerinnen und Träger begegnen dem ANDEREN (Mensch, Natur, Klima ...) mit Respekt, Zuversicht, Vertrauen. Sie geben ihm oder ihr – aus dem vermittelten Gefühl von Verbundenheit heraus – die Kraft, einfach DU zu sein.

Durch ihre Haltung und ihr Handeln befähigen sie jenes Andere, sich zu artikulieren oder auszudrücken, ihre eigenen Fähigkeiten zu entdecken bzw. diese weiter zu entwickeln und diese Gaben auf verbindlich-humane Weise einzusetzen. Dabei manifestieren sie in ihrem Handeln:

Haltung, Charakter, Integrität, Persönlichkeit ...



Die jeweiligen Martin Buber-Plakette-TrägerInnen verkörpern somit auf einzigartige und besondere Weise Größe, Stärke, Inspiration, Vertrauenswürdigkeit und Zusammenhalt.

Sie spalten nicht, sondern verbinden und spiegeln damit in besonderer Weise den Geist und die Philosophie von Martin Buber wider!

Martin Buber-Plakette 2026

Ein Imam, ein Rabbi und ein Abt miteinander im Gespräch!

Lieber Aaron, Adriaan, Mustafa!

Nach dem Entscheid des EURIADÉ -Vorstands und des Kuratoriums Martin Buber-Plakette, im Jahre 2026 drei Vertreter der drei monotheistischen Religionen auszuzeichnen, war ich des Öfteren mit euch, den drei "Auserwählten", zusammen. Ich muss und darf an dieser Stelle sagen, dass ich sehr von eurer Offenheit, eurem Humor, eurem Respekt vor dem jeweils Anderen beeindruckt bin. Auch von eurer Art und eurem Charakter, zuhörend und vertrauensvoll aufeinander einzugehen. Inzwischen hat dieser Umgang miteinander sich nur intensiviert.



Ihr lest voneinander, inspiriert einander, schreibt einander und ihr werdet in den Gesprächen, welche ihr im Juni miteinander und vor allem auch mit den jungen Menschen von "Jugend im Dialog" führen werdet, einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen: Den Eindruck von drei MITMENSCHEN, in denen die Worte von Martin Buber – Vertrauen, Respekt, Glauben, Charakter und Verbundenheit – dynamisch und lebendig sind und in entsprechende Handlungen umgesetzt werden.

Wenn wir konkret an die drei Martin Buber-Plakette-Träger dieses Jahres denken, erleben wir einen Rabiner, der mit lächelndem Humor seine Mitmenschen aufnimmt, wahrnimmt und ihnen zuhört. Man fühlt sich sofort mit Aaron verbunden und weiß, dass man in ihm einen vertrauensvollen Freund gefunden hat ... Beim Abt spürt man einen Menschen, der im Stande ist, in Ruhe zuzuhören, der das letzte Wort seinen Gott, der sich in ihm "rührt" sprechen lässt und der einem die Gewissheit gibt, sich ihm, Adriaan, anvertrauen zu können.

Der Iman ist ein freundlicher, herzlicher, zuhörender und dennoch genau beobachtende, scharf analysierende Persönlichkeit. Mit ihm teilt man Gutes und Schlechtes. Immer wird Mustafa dir eine Stütze sein.

Ich danke euch, lieber Aaron, Adriaan, Mustafa, dass ihr auf meine Einladung, TRÄGER der Martin Buber-Plakette zu werden, eingegangen seid und dass ihr uns ganz konkret dabei euer "leuchtendes" Erscheinen und Auftreten als vertrauensvolle MITMENSCHEN vermitteln werdet.

Die Laudatio spricht Femke Halsema:

Seit vielen Jahren kenne ich sie: Sie sollte und wollte mal die Laudatio für den Martin Buber-Plakette-Träger Herman van Veen sprechen. Leider klappte das damals nicht. Jetzt sagte sie sofort zu. Dies trotz ihres schweren Amtes als Oberbürgermeisterin von Amsterdam. Femke ist in meinen Augen ein Mitmensch der – in diesem Fall die – mit einem großen Gefühl von Gerechtigkeit und Verantwortung ihr Amt wahrnimmt und für ihre Mitbürger, die in erster Instanz für sie Mitmenschen sind, einfach DA IST. Danke dafür, liebe Femke!

Seid willkommen bei der Euriade, bei Jugend im Dialog, bei uns in der Euregio, bei den vielen Zuschauern und Zuhörern beim Festakt, die sich dank und mit euch wohl fühlen werden. So... wie ich ... mit euch. IN DER STILLE ... SEID IHR ... DU!

Werner Janssen

MARTIN BUBER-PLAQUE 2026

FOR MUSTAFA CIMŞIT, ADRIAAN LENGLET & AARON MALINSKY

The Martin Buber-Plaque

Rationale and Argumentation for Honouring Someone with the Martin Buber-Plaque

To honour a person with the Martin Buber Plaque is not based on professional achievements or success, but rather on the greatness of their humanity and compassion. Recipients encounter the OTHER—human beings, nature, the climate, and the world around them—with respect, confidence, and trust. Through the sense of connectedness they convey, they give others the strength simply to be YOURSELF—TO DO YOU!

Through their attitude and actions, they enable the other to articulate and express themselves, to discover and further develop their own abilities, and to use these gifts in a humane and responsible way. In doing so, in their lives and actions, they manifest: attitude, character, integrity, and personality.

The recipients of the Martin Buber Plaque therefore, in a unique and exceptional way, embody:
greatness, strength, inspiration, trustworthiness, and solidarity.

They do not divide, RATHER, they connect! By doing so, they reflect in a profound manner both the spirit and the philosophy of Martin Buber.

Martin Buber-Plaque 2026

An Imam, a Rabbi, and an Abbot in Conversation

Dear Aaron, Adriaan, and Mustafa,

Following the decision of the EURIADÉ Board and the Martin Buber Plaque Committee to honour three representatives of the three monotheistic religions in 2026, I have had the pleasure of spending time with the three of you—the “chosen ones”—on several occasions.

I must say that I am deeply impressed by your openness, your humour, and your respect for one another. Equally remarkable is the way you listen to each other and respond with trust and sincerity. Over time, this relationship between you has only deepened.

You have read each other's work, inspire one another, write to one another, and through the conversations you will hold together in June, with the young people participating in “Youth in Dialogue”, you will leave a lasting impression:

the impression of three FELLOW HUMAN BEINGS in whom the words of Martin Buber—trust, respect, faith, character, and connectedness—are alive, dynamic, and translated into meaningful action.

When we think of this year's three recipients of the Martin Buber Plaque, we encounter:

FIRST, A Rabbi who welcomes people with a smiling sense of humour, and who truly sees and listens to others. One immediately feels connected to Aaron and senses that in him one has found a trustworthy friend.

SECOND, An Abbot who radiates calmness and attentiveness. We see a person capable of listening in silence, allowing the final word to belong to God, who always “moves” within him. Adriaan gives one the confidence to entrust oneself to him.

AND THIRD An Imam who is kind, warm-hearted, attentive, and at the same time observant and sharply analytical. With Mustafa, one easily shares both joy and sorrow. He will always be there as a source of support.

I thank you, dear Aaron, Adriaan, and Mustafa, for accepting my invitation to become recipients of the Martin Buber Plaque, and for allowing us to experience, through your radiant presence and appearance, what it means to be trusting and compassionate FELLOW HUMAN BEINGS.

The Laudation by Femke Halsema:

I have known Femke for many years. At one time, she was meant to deliver the laudation for Herman van Veen, recipient of the Martin Buber Plaque, though unfortunately this did not come to pass.

This time, despite the immense responsibilities of her office as Mayor of Amsterdam, she accepted immediately.



Femke Halsema, Foto: Anne Helmond

To me, Femke is a fellow human being who carries out her office with a profound sense of justice and responsibility, and who is simply THERE for her fellow citizens—whom she sees first and foremost as fellow human beings.

Thank you for this, dear Femke.

Welcome to the Euriade, to Youth in Dialogue, to our Euregio, and to the many guests and listeners who, thanks to (the three of) you and together with you, will feel at ease and connected. Just as I do with you. IN SILENCE ... YOU ARE ... YOU!

Werner Janssen

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2026

VOOR MUSTAFA CIMŞIT, ADRIAAN LENGLET & AARON MALINSKY

De Martin Buber-Plaquette

Motivering en argumentatie om iemand met de Martin Buber-Plaquette te onderscheiden

Iemand onderscheiden met de Martin Buber-Plakette gebeurt niet op basis van (beroepsmatige) prestaties of successen, maar op grond van een humane en medemenselijke grootsheid van karakter. Draggers en draagsters ontmoeten de ANDEREN – mens, natuur, klimaat ... – met respect, vertrouwen en hoop. Vanuit het gevoel van verbondenheid dat zij uitstralen, geven zij de ander de kracht om eenvoudigweg JIJ te zijn.

Door hun houding en handelen stellen zij die ander in staat zich te uiten en te articuleren, eigen talenten te ontdekken en verder te ontwikkelen, en deze gaven op een verbindende en humane

manier in te zetten. Daarbij manifesteren zij in hun handelen: houding, karakter, integriteit en persoonlijkheid.

De dragers van de Martin Buber-Plakette belichamen daardoor op unieke en bijzondere wijze: grootsheid, kracht, inspiratie, betrouwbaarheid en verbondenheid. Zij verdelen niet, maar verbinden – en weerspiegelen daarmee op bijzondere wijze de geest en filosofie van Martin Buber.

Martin Buber-Plakette 2026

Een imam, een rabbijn en een abt met elkaar in gesprek

Beste Aaron, Adriaan en Mustafa,

Na het besluit van het EURIADÉ-bestuur en het curatorium van

de Martin Buber-Plakette om in 2026 drie vertegenwoordigers van de drie monotheïstische religies te onderscheiden, heb ik jullie – de drie “uitverkorenen” – meerdere keren mogen ontmoeten.

Ik moet en mag hier zeggen dat ik diep onder de indruk ben van jullie openheid, jullie humor en jullie respect voor de ander. Even indrukwekkend is de manier waarop jullie naar elkaar luisteren en elkaar met vertrouwen tegemoet treden. Inmiddels is deze onderlinge verbondenheid alleen maar sterker geworden. Jullie lezen elkaars teksten, inspireren elkaar, schrijven elkaar en zullen tijdens de gesprekken die jullie in juni samen zullen voeren – vooral ook met de jongeren van “Youth in Dialogue” – een blijvende indruk achterlaten:

de indruk van drie MENSEN onder elkaar, in wie de woorden van Martin Buber – vertrouwen, respect, geloof, karakter en verbondenheid – levendig en dynamisch aanwezig zijn en worden omgezet in daden.

Wanneer wij denken aan de drie ontvangers van de Martin Buber-Plakette van dit jaar, ontmoeten wij dan ook:

Een rabbijn die met een glimlachende humor zijn medemensen ontvangt, waarneemt en naar hen luistert. Men voelt zich onmiddellijk met Aaron verbonden en weet dat men in hem een betrouwbare vriend heeft gevonden.

Een abt die rust uitstraalt en werkelijk kan luisteren, die het laatste woord laat aan zijn God, die zich in hem “roert”, en die je de zekerheid geeft dat je jezelf aan hem, Adriaan, kunt toevertrouwen.

Een imam die vriendelijk, hartelijk en luisterend is, maar tegelijk aandachtig observeert en scherp analyseert. Met Mustafa deelt men het goede én het moeilijke. Altijd zal hij een steun voor je zijn.

Ik dank jullie, beste Aaron, Adriaan en Mustafa, dat jullie mijn uitnodiging hebben aanvaard om drager van de Martin Buber-Plakette te worden en dat jullie ons heel concreet zullen laten ervaren wat het betekent om als betrouwbare en stralende MENSEN aanwezig te zijn.



De laudatio door Femke Halsema

Ik ken Femke al vele jaren. Ooit zou zij de laudatio uitspreken voor Herman van Veen, drager van de Martin Buber-Plakette. Helaas kon dat destijds niet doorgaan. Nu zei zij onmiddellijk toe – ondanks haar zware verantwoordelijkheid als burgemeester van Amsterdam. Voor mij is Femke een medemens die haar ambt vervult met een groot gevoel voor rechtvaardigheid en verantwoordelijkheid, en die er eenvoudigweg IS voor haar burgers, die voor haar in de eerste plaats medemensen zijn.

Dank daarvoor, Femke.

Jullie allen! Wees welkom bij de Euriade, bij Jeugd in Dialoog, bij ons in de Euregio en bij de vele aanwezigen die zich dankzij jullie en met jullie verbonden thuis zullen voelen.

Zoals ik mij met jullie verbonden voel. IN DE STILTE ... ZIJN JULLIE ... JJJ!

Werner Janssen

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2026

Beiträge von/Contributions by/Bijdragen van Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

Die Begegnung von *Iman* und *Amal*: Mein Weg mit Martin Buber

Von Imam Mustafa Cimşit

In der islamischen Tradition wird die spirituelle Existenz des Menschen erst durch die untrennbare Verschränkung von **Iman** – dem inneren Glauben, der Vision und dem Denken – mit **Amal** – dem Werk, der Tat und dem Handeln – vollkommen. Der Prophet Muhammad (s.a.w.) verkörpert diesen Weg einer „handelnden Vernunft“, bei der die transzendente Idee niemals im Abstrakten verharrt, sondern sich in der existenziellen Begegnung mit dem Nächsten bewähren muss.

Doch wie lässt sich dieser hohe Anspruch einer Einheit von Denken und Handeln in einer Welt einlösen, die zunehmend von Entfremdung und einer rein zweckrationalen Verwertung des Anderen geprägt ist?

Hier begegne ich **Martin Buber**. Seine Philosophie des Dialogs ist für mich weit mehr als eine intellektuelle Theorie; sie ist eine ethische Mahnung, die das prophetische Ideal der Tat in die Sprache der Moderne übersetzt. Bubers Unterscheidung zwischen dem „**Ich-Es**“ und dem „**Ich-Du**“ korrespondiert auf tiefgreifende Weise mit der islamischen Forderung, dass die Tat (*Amal*) die Frucht der inneren Ausrichtung (*Iman*) sein muss. Eine Tat, die das Gegenüber lediglich als Objekt (als „**Es**“) behandelt, verfehlt den Kern göttlichen Auftrags.

Das Wagnis der Begegnung

Buber lehrt uns, dass wahre Begegnung dort geschieht, wo das Denken nicht beim „Über-den-Anderen-Wissen“ stehen bleibt, sondern in ein „Mit-dem-Anderen-Handeln“ transformiert wird. Dies erfordert eine hohe **Ambiguitätstoleranz**: Wir müssen die Differenz des Anderen nicht nur aushalten, sondern sie als Bedingung für das eigene Wachstum begreifen. Mein Handeln in der jüdisch-muslimischen Zusammenarbeit ist daher geleitete Responsivität. Es ist der Versuch, den Glauben an die Gottebenbildlichkeit jedes Menschen durch das konkrete Werk der Verständigung sichtbar zu machen.

Wenn wir heute von „**Jugend im Dialog**“ sprechen, dann meinen wir genau diesen Prozess: Junge Menschen dazu zu befähigen, ihre Identität nicht durch Abgrenzung, sondern durch die Qualität ihrer Beziehungen zu definieren. Es geht um eine Pluralitätsfähigkeit, die das Denken und das Handeln als einheitlichen Akt der Friedensstiftung versteht.

Die Verleihung der **Martin Buber-Plakette** am 5. Juni 2026 ist für mich deshalb kein Ziel, sondern eine Bestärkung in dieser lebensweltlichen Aufgabe. Gemeinsam mit meinen Weggefährten möchte ich Räume schaffen, in denen das „**Zwischen**“ – jener Ort, an dem sich Denken und Handeln in der Begegnung treffen – fruchtbar werden kann. Es ist das fortwährende Bemühen, die prophetische Einheit von Idee und Tat in einer pluralen Gesellschaft als lebendige Wirklichkeit zu bezeugen.

The Encounter of *Iman* and *Amal*: My Journey with Martin Buber

By Imam Mustafa Cimşit

In the Islamic tradition, the spiritual existence of a human being is only made complete through the inseparable entanglement of **Iman**—inner faith, vision, and thought—with **Amal**—the work, the deed, and the action. The Prophet Muhammad (s.a.w.) embodies this path of “active reason,” where the transcendent idea never remains in the abstract but must prove itself in the existential encounter with one's neighbor.

However, how can this high demand for a unity of thought and action be fulfilled in a world increasingly characterized by alienation and a purely instrumental, rational utilization of the “Other”? This is where I encounter **Martin Buber**. His philosophy of dialogue is far more to me than an intellectual theory; it is an ethical reminder that translates the prophetic ideal of the deed into the language of modernity.

Buber's distinction between “**I-It**” and “**I-Thou**” corresponds in a profound way to the Islamic requirement that the deed (*Amal*)

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2026

Beiträge von/Contributions by/Bijdragen van Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

must be the fruit of inner orientation (*Iman*). A deed that treats the counterpart merely as an object (as an "It") fails the core of the divine mandate.

The Venture of Encounter

Buber teaches us that true encounter happens where thought does not stop at "knowing-about-the-other," but is instead transformed into "acting-with-the-other." This requires a high level of **ambiguity tolerance**: we must not only endure the difference of the Other but understand it as a condition for our own growth. My work in Jewish-Muslim cooperation is, therefore, guided responsiveness. It is an attempt to make faith in the *Imago Dei* (the image of God) of every human being visible through the concrete work of mutual understanding.

When we speak today of "**Youth in Dialogue**," we mean exactly this process: empowering young people to define their identity not through exclusion, but through the quality of their relationships. It is about a capacity for plurality that understands thinking and acting as a unified act of peacemaking.

The awarding of the **Martin Buber-Plaque** on June 5, 2026, is therefore not a finish line for me, but an encouragement in this life-world task. Together with my companions, I wish to create spaces where the "**Between**"—that place where thought and action meet in encounter—can become fruitful. It is a continuous effort to witness the prophetic unity of idea and deed as a living reality in a pluralistic society.

De ontmoeting tussen *Iman* en *Amal*: mijn reis met Martin Buber

Door Imam Mustafa Cimşit

In de islamitische traditie wordt het spirituele bestaan van de mens pas compleet door de onlosmakelijke verwevenheid van **Iman** – innerlijk geloof, visie en gedachte – met **Amal** – het werk, de daad en de handeling. De profeet Mohammed (s.a.w.) belichaamt dit pad van de "actieve rede", waarbij het transcendentale idee nooit in het abstracte blijft steken, maar zich moet bewijzen in de existentiële ontmoeting met de naaste.

Hoe kan deze hoge eis van een eenheid van denken en handelen

echter worden vervuld in een wereld die in toenemende mate wordt gekenmerkt door vervreemding en een puur instrumentele, rationele benutting van de "Ander"?

Hier kom ik **Martin Buber** tegen. Zijn filosofie van de dialoog is voor mij veel meer dan een intellectuele theorie; het is een ethische herinnering die het profetische ideaal van de daad vertaalt in de taal van de moderniteit. Bubers onderscheid tussen "**Ik-Het**" en "**Ik-Jij**" komt op een diepgaande manier overeen met de islamitische eis dat de daad (*Amal*) de vrucht moet zijn van innerlijke oriëntatie (*Iman*). Een daad die de tegenpartij louter als een object (als een "Het") behandelt, schiet tekort in de kern van het goddelijke mandaat.

De onderneming van de ontmoeting

Buber leert ons dat een ware ontmoeting plaatsvindt wanneer het denken niet stopt bij "weten-over-de-ander", maar in plaats daarvan wordt omgezet in "handelen-met-de-ander". Dit vereist een hoge mate van **tolerantie voor ambiguïteit**: we moeten het verschil van de Ander niet alleen verdragen, maar het ook begrijpen als een voorwaarde voor onze eigen groei. Mijn werk in de joods-islamitische samenwerking is daarom geleide responsiviteit. Het is een poging om het geloof in de *Imago Dei* (het beeld van God) van ieder mens zichtbaar te maken door middel van concreet werk aan wederzijds begrip.

Wanneer we vandaag de dag spreken over "**Jeugd in Dialoog**", bedoelen we precies dit proces: jongeren in staat stellen hun identiteit te definiëren, niet door uitsluiting, maar door de kwaliteit van hun relaties. Het gaat om een vermogen tot pluraliteit dat denken en handelen begrijpt als een verenigde daad van vreedstichting.

De uitreiking van de **Martin Buber-plaquette** op 5 juni 2026 is voor mij dan ook geen eindstreep, maar een aanmoediging in deze levenswereldtaak. Samen met mijn metgezellen wil ik ruimtes creëren waar het "**tussenin**" – die plek waar denken en handelen elkaar ontmoeten – vruchtbaar kan worden. Het is een voortdurende inspanning om de profetische eenheid van idee en daad als een levende realiteit in een pluralistische samenleving te getuigen.

In der Stille bist du: Die Begegnung im Schutzraum des Herzens

Von Imam Mustafa Cımşit

In meiner täglichen Arbeit als Seelsorger und im interreligiösen Dialog begegne ich oft Menschen, die vom Lärm der Welt erschöpft sind. Doch was meinen wir, wenn wir von „Stille“ sprechen? Gibt es überhaupt einen Ort der absoluten Stille, wenn wir glauben, dass Gott überall ist? Die Antwort liegt nicht in der Abwesenheit von Schall, sondern in der Qualität unserer Aufmerksamkeit. Stille ist kein geografischer Ort – sie ist ein Zustand der Seele.

Der Lärm des Egos und die göttliche Nähe

Oft verwechseln wir Stille mit Leere. Doch für den Suchenden ist die Stille ein bevölkerter Raum. Wenn wir den „Lärm“ – die Ablenkungen der Welt (*Dunja*) und das unaufhörliche Flüstern unseres Egos (*Nafs*) – zum Schweigen bringen, wird eine Präsenz spürbar, die immer schon da war. Der Koran erinnert uns mit eindringlicher Klarheit daran, dass Gott nicht an fernen Orten gesucht werden muss:

„Und Wir haben den Menschen erschaffen und wissen, was sein Innerstes ihm zuflüstert; und Wir sind ihm näher als seine Halsschlagader.“ (Koran 50:16)

In der Stille begegne ich also einem DU, das mir näher ist als ich mir selbst. Diese vertikale Verbindung ist der Anker meiner Arbeit. Nur wer diese Nähe in der Ruhe aushält, kann sie auch im Getümmel der Welt bewahren.

Das DU der Selbstverantwortung: Muhasaba

Die Stille ist auch der Raum der radikalen Ehrlichkeit. Ein wesentlicher Aspekt meines Weges ist die Praxis, sich selbst zur Rechenschaft zu ziehen, bevor es ein anderer tut. Besonders vor dem Schlafengehen, wenn das Licht ausgeht und die Welt verstummt, tritt ein weiteres DU hervor: das eigene Gewissen im Spiegel der göttlichen Erwartung.

Ein bekanntes Wort des Propheten Muhammad (s.a.w.) weist uns diesen Weg:

„Zieht euch selbst im Diesseits zur Verantwortung, bevor ihr im Jenseits durch Gott zur Verantwortung gezogen werdet. Bereitet euch innerlich vor!“

Wen lasse ich in diesem Moment als **DU** zu? Lasse ich die unbequemen Wahrheiten zu? Nur wenn ich mein eigenes „Ich“ in der Stille kritisch hinterfrage, kann ich als Seelsorger anderen Menschen authentisch begegnen. Die abendliche Selbstprüfung ist kein Akt der Selbstgeißelung, sondern ein Akt der Reinigung, um am nächsten Tag wieder eine klare Brücke zum Mitmenschen bauen zu können.

Das zwischenmenschliche DU: Brücken aus Schweigen

In der Begegnung zwischen den Religionen, etwa im jüdisch-muslimischen Dialog, ist die Stille oft mächtiger als das Wort. Wenn wir lernen, gemeinsam zu schweigen, lassen wir den anderen als ein DU zu, das nicht durch meine Vorurteile oder theologischen Definitionen begrenzt ist. In der Stille erkenne ich im Gegenüber nicht den „Fremden“, sondern den Mitmenschen, der denselben Ursprung hat.

Fazit:

„In der Stille bist du!“ bedeutet für mich: In der Ruhe erkenne ich Gott, ich erkenne mein wahres Selbst und ich öffne mein Herz für den Nächsten. Die Stille ist der Schutzraum, in dem aus Isolation echte Beziehung wird. Wer die Stille zulässt, findet nicht das Nichts, sondern die alles umfassende Gegenwart, die uns befähigt, in Liebe und Verantwortung zu handeln.

In Silence You Are: The Encounter in the Sanctuary of the Heart

By Imam Mustafa Cımşit

In my daily work as a chaplain and in interreligious dialogue, I often encounter people who are exhausted by the noise of the world. But what do we mean when we speak of “silence”? Is there even a place of absolute silence if we believe that God is everywhere? The answer lies not in the absence of sound, but in the quality of our attention. Silence is not a geographical location— it is a state of the soul.

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2026

Beiträge von/Contributions by/Bijdragen van Mustafa Cımşit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

The Noise of the Ego and Divine Proximity

We often mistake silence for emptiness. Yet, for the seeker, silence is a populated space. When we silence the “noise”—the distractions of the world (*Dunja*) and the incessant whispering of our ego (*Nafs*)—a presence becomes palpable that has always been there. The Qur’an reminds us with haunting clarity that God is not to be sought in distant places:

“And We have already created man and know what his soul whispers to him, and We are closer to him than [his] jugular vein.”
(Qur’an 50:16)

In silence, therefore, I encounter a **YOU** that is closer to me than I am to myself. This vertical connection is the anchor of my work. Only those who can endure this proximity in stillness can preserve it amidst the turmoil of the world.

The YOU of Self-Accountability: Muhasaba

Silence is also the space of radical honesty. An essential aspect of my path is the practice of holding oneself accountable before someone else does. Especially before going to sleep, when the light goes out and the world falls silent, another YOU emerges: one’s own conscience in the mirror of divine expectation.

A well-known teaching of the Prophet Muhammad (pbuH) points us toward this path:

“Hold yourselves accountable in this world before you are held accountable by God in the Hereafter. Prepare yourselves inwardly!”

Whom do I allow as a **YOU** in this moment? Do I allow the uncomfortable truths to surface? Only when I critically question my own “I” in silence can I authentically encounter others as a chaplain. This nightly self-examination is not an act of self-flagellation, but an act of purification, enabling me to build a clear bridge to my fellow human beings again the next day.

The Interpersonal YOU: Bridges of Silence

In the encounter between religions, such as in Jewish-Muslim dialogue, silence is often more powerful than the word. When we learn to be silent together, we allow the other to be a YOU that is not limited by my prejudices or theological definitions. In silence, I do not recognize the “stranger” in the person opposite me, but a fellow human being who shares the same origin.

Conclusion:

“In silence you are!” means to me: In stillness, I recognize God, I recognize my true self, and I open my heart to my neighbor. Silence is the sanctuary in which isolation transforms into genuine relationship. Those who allow silence do not find nothingness, but the all-encompassing Presence that empowers us to act in love and responsibility.

In Stilte ben je: De ontmoeting in het heiligdom van het hart

Door Imam Mustafa Cımşit

In mijn dagelijkse werk als geestelijk verzorger en in de interreligieuze dialoog kom ik vaak mensen tegen die uitgeput zijn door het lawaai van de wereld. Maar wat bedoelen we eigenlijk als we het over “stilte” hebben? Bestaat er überhaupt een plek van absolute stilte als we geloven dat God overal is? Het antwoord ligt niet in de afwezigheid van geluid, maar in de kwaliteit van onze aandacht. Stilte is geen geografische locatie – het is een toestand van de ziel.

Het lawaai van het ego en goddelijke nabijheid

We verwarren stilte vaak met leegte. Toch is stilte voor de zoeker een bevolkte ruimte. Wanneer we het “lawaai” tot zwijgen brengen – de afleidingen van de wereld (*Dunja*) en het onophoudelijke gefluister van ons ego (*Nafs*) – wordt een aanwezigheid voelbaar die er altijd al is geweest. De Koran herinnert ons met indringende duidelijkheid eraan dat God niet op verre plaatsen gezocht moet worden:

“En Wij hebben de mens al geschapen en weten wat zijn ziel hem influistert, en Wij zijn dichterbij hem dan [zijn] halsslagader.”
(Koran 50:16)

In stilte ontmoet ik daarom een JIJ die dichterbij mij is dan ik bij mezelf. Deze verticale verbinding is het anker van mijn werk. Alleen wie deze nabijheid in stilte kan verdragen, kan haar bewaren te midden van de onrust van de wereld.

De JIJ van zelfverantwoording: Muhasaba

Stilte is ook de ruimte van radicale eerlijkheid. Een essentieel aspect van mijn pad is de praktijk om jezelf ter verantwoording te roepen voordat iemand anders dat doet. Vooral voor het slapengaan, wanneer het licht uitgaat en de wereld stilvalt, komt een andere JIJ tevoorschijn: het eigen geweten in de spiegel van goddelijke verwachting.

Een bekende leer van de profeet Mohammed (vzmh) wijst ons de weg hiernaartoe:

"Leg jezelfverantwoording af in deze wereld voordat je door God ter verantwoording wordt geroepen in het Hiernamaals. Bereid jezelf innerlijk voor!"

Wie laat ik op dit moment toe als een JIJ? Laat ik de ongemakkelijke waarheden naar boven komen? Alleen wanneer ik in stilte mijn eigen "ik" kritisch bevrag, kan ik anderen als geestelijk verzorger op authentieke wijze ontmoeten. Deze nachtelijke zelfonderzoek is geen daad van zelfkastijding, maar een daad van zuivering, die mij in staat stelt de volgende dag weer een heldere brug naar mijn medemensen te bouwen.

Het interpersoonlijke JIJ: Bruggen van stilte

In de ontmoeting tussen religies, zoals in de joods-islamitische dialoog, is stilte vaak krachtiger dan het woord. Wanneer we leren om samen te zwijgen, laten we de ander toe om een JIJ te zijn die niet beperkt wordt door mijn vooroordelen of theologische definities. In stilte herken ik niet de "vreemdeling" in de persoon tegenover mij, maar een medemens die dezelfde oorsprong deelt.

Conclusie:

"In stilte ben je!" betekent voor mij: in stilte herken ik God, herken ik mijn ware zelf en open ik mijn hart voor mijn naaste. Stilte is het heiligdom waarin isolatie verandert in een oprechte relatie. Wie stilte toelaat, vindt geen leegte, maar de allesomvattende Aanwezigheid die ons in staat stelt te handelen in liefde en verantwoordelijkheid.

Mijn ontmoeting met Martin Buber

Door Emeritus Abt Dom Adriaan Lenglet

Martin Buber is mij allereerst bekend geworden in zijn hoedanigheid van Bijbelwetenschapper en eigenzinnige vertaler van de Hebreeuwse Bijbel. Het eerste dat ik van hem gelezen heb, waren zijn geschriften, waarin hij als Joodse gelovige de Bijbelse gestalten van de aartsvaders Abraham, Isaak en Jakob, en vooral ook van Mozes, bestudeerde en interpreteerde. Bubers consequent letterlijke vertalingen vanuit het Hebreeuws in het Duits zijn voor mij nog steeds waardevol. De bijdrage die Buber met deze vertaling aan de Duitse taal heeft geleverd, lijkt mij onuitwisbaar.

Meer specifiek heb ik Martin Buber leren kennen door zijn meest bekende werk "Ich und Du". Het behoort tot de boeken die mijn belangstelling voor een meer persoon-gerichte, personalistische wijsbegeerte hebben gevoed. Op dit domein neemt "Ich und Du" voor iedereen een onvervangbare en algemeen erkende plaats in. De dialogische wijsbegeerte van Martin Buber staat mijns inziens in perfecte harmonie met het Godsbeeld en het mensbeeld van de joods-christelijke openbaring. Ook daarin staat de wezenlijke en uiterst persoonlijke betrekking centraal, die er tussen God-Schepper en de door hem geschapen mens bestaat. Voor de Schepper is iedere individuele persoon een unieke gesprekspartner, met wie hij een onherhaalbare en onverwisselbaar eigen relatie aangaat. In de Heilige Schrift krijgt die relatie zelfs het beeld van een huwelijksrelatie tussen man en vrouw.

God behandelt de mens niet als een ding, maar als een persoon die naar Zijn eigen beeld en gelijkenis geschapen is, en met wie hij dus een gesprek, een geschiedenis kan beginnen. Tot de zelfstandigheid van de menselijke persoon behoort wezenlijk zijn onaantastbare persoonlijke vrijheid en verantwoordelijkheid. Alleen met een mens die met deze grondeigenschappen door de Schepper gewild is, kan een relatie van persoon tot persoon mogelijk zijn. Op de basis van, en als voortzetting van de grondrelatie tussen de Schepper en zijn schepsel, ontstaat de dialogische verhouding tussen de ene mens en de andere. Dat is niet alleen een logische, maar vooral ontologische, morele consequentie.

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2026

Beiträge von/Contributions by/Bijdragen van Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

Deze Bijbelse grondgegevens, ondersteund door het "Ich und Du" van Martin Buber, hebben mijn leven als Benedictijner monnik verdiept en door de liturgie, het gemeenschapsleven en door andere persoonlijke ontmoetingen verder tot leven gewekt. Vanuit deze zienswijze op de mens heb ik dan ook de ontmoetingen van "Jeugd in Dialoog" geprobeerd vorm en inhoud te geven.

My Encounter with Martin Buber

By Emeritus Abt Dom Adriaan Lenglet

Martin Buber first became known to me in his quality as a biblical scholar and an idiosyncratic translator of the Hebrew Bible. The first thing I read of his was his writings, in which, as a Jewish believer, he studied and interpreted the biblical figures of the patriarchs Abraham, Isaac, and Jacob, and especially Moses. In my personal Bible study, Buber's consistently literal translations from Hebrew into German were and still are valuable. Moreover, the contribution Buber made to the German language with this translation seems to me indelible.

More specifically, I came to know Buber through his most famous work, "Ich und Du" (I and You). It is among the books that fuelled my interest in a more person-centered, personalist philosophy. In this domain, "Ich und Du" holds an irreplaceable and universally recognized place for everyone. I have always viewed Martin Buber's dialogical philosophy as being in perfect harmony with the image of God and the image of man found in Judeo-Christian revelation. Central to this, too, is the essential and deeply personal relationship that exists between God-Creator and the human being created by Him. For the Creator, every individual person is a unique conversational partner with whom he enters into an unrepeatable and irreplaceable personal relationship. In Holy Scripture, this relationship even takes on the image of a marital relationship between man and woman.

God does not treat man as a thing, but as a person created in His own image and likeness, and with whom He can therefore begin a conversation, a history. Essential part of the autonomy of the human person is his inviolable personal freedom and responsi-

bility. Only with a human being who has been willed by the Creator with these fundamental attributes can a person-to-person relationship be possible. On the basis of, and as a continuation of, the fundamental relationship between the Creator and His creature arises the dialogical relationship between one human being and another. This is not only a logical, but above all an ontological, moral consequence.

My life as a Benedictine monk has deepened these Biblical foundations, supported by Martin Buber's "Ich und Du," and further brought them to life through the liturgy, community life, and many personal encounters. It is from this perspective on humanity that I have therefore attempted to give form and substance to the "Youth in Dialogue" meetings.

Meine Begegnung mit Martin Buber

Von Emeritus Abt Dom Adriaan Lenglet

Martin Buber wurde mir zunächst als Bibelwissenschaftler und eigenwilliger Übersetzer der hebräischen Bibel bekannt. Als erstes las ich seine Schriften, in denen er als jüdischer Gläubiger die biblischen Gestalten der Patriarchen Abraham, Isaak und Jakob, insbesondere aber Mose, studierte und interpretierte. Bubers konsequent wörtliche Übersetzungen aus dem Hebräischen ins Deutsche sind für mich noch immer von hohem Wert. Darüber hinaus ist Bubers Beitrag zur deutschen Sprache mit dieser Übersetzung unvergänglich.

Genauer lernte ich Buber kennen durch sein berühmtestes Werk „Ich und Du“. Es gehört zu den Büchern, die mein Interesse an einer stärker personenzentrierten, personalistischen Philosophie weckten. In diesem Kontext nimmt „Ich und Du“ einen uner-setzlichen und allgemein anerkannten Platz für jeden ein. Ich habe Martin Bubers dialogische Philosophie immer als vollkommen im Einklang mit dem Gottesbild und dem Menschenbild der jüdisch-christlichen Offenbarung betrachtet. Dazu gehört auch die essentielle und zutiefst persönliche Beziehung zwischen Gott, dem Schöpfer, und dem von ihm geschaffenen Menschen. Für den Schöpfer ist jeder Mensch ein einzigartiger Gesprächspartner, mit dem er eine unwiederholbare und unersetzliche

persönliche Beziehung eingeht. In der Heiligen Schrift nimmt diese Beziehung sogar das Bild einer Ehe zwischen Mann und Frau an.

Gott behandelt den Menschen nicht als Ding, sondern als Person, geschaffen nach seinem Bild und Gleichnis, mit der er daher einen Dialog, eine Geschichte beginnen kann. Zur Autonomie des Menschen gehören wesentlich seine unverletzliche persönliche Freiheit und Verantwortung. Nur mit einem Menschen, den der Schöpfer mit diesen grundlegenden Eigenschaften ausgestattet hat, ist eine Beziehung von Mensch zu Mensch möglich. Auf der Grundlage und als Fortsetzung der fundamentalen Beziehung zwischen dem Schöpfer und seinem Geschöpf entsteht die dialogische Beziehung zwischen den Menschen ondereinander. Dies ist nicht nur eine logische, sondern vor allem eine ontologische, moralische Konsequenz.

Mein Leben als Benediktinermönch hat diese biblischen Grundlagen, gestützt auf Martin Bubers „Ich und Du“, vertieft und sie durch die Liturgie, das Gemeinschaftsleben und viele persönliche Begegnungen weiter Fleisch und Blut werden lassen. Aus dieser Perspektive auf das Mensch-Sein heraus habe ich daher versucht, den Begegnungen von „Jugend im Dialog“ Form und Inhalt zu geben.

Mijn persoonlijke en ook interreligieuze relatie met Martin Buber!

Door Rabbi Aaron Malinsky

Ten eerste, strikt persoonlijk dan, Buber gaf twee jaar les aan mijn mama, in Jeruzalem, begin jaren vijftig.

En wat het interreligieuze betreft:

Buber, de jood over het Jodendom in 'De legende van de Baal-sjém': "Iedereen moet weten en bedenken dat hij, zoals hij is, uniek is op de wereld en dat er nooit iemand heeft geleefd die net zo was als hij. Want als er ooit iemand was geweest die net zo was als hij, behoefde hij er niet te zijn. Het werk aan ons is aan ons." (*Van jood tot cosmopoliet, velen deden het hem voor, maar niemand legde het zo goed uit.*)

Buber, de jood over het Christendom in "De belijdenis van Petrus": "Ik geloof, dat God zich niet in mensen, maar slechts dóór mensen heen openbaart." En over de Masjiach: "Nog leven we in een wereld, die misschien nog niet helemaal verlost is, maar een ieder van ons is als individu opgeroepen om er aan mee te werken, dat de wereld verlost wordt ... Het werk aan ons is aan ons."

Buber, de jood over de Islam. Een citaat van mijn nieuwe vriend Mustapha Cimşit: "In de islamitische traditie wordt het spirituele bestaan van de mens alleen gerealiseerd door de onlosmakelijke verwevenheid van Iman – innerlijk geloof, visie en denken – met Amal, de arbeid om tot het spirituele te komen, de Sharia voor hem, de Halacha voor mij. Het werk aan ons is aan ons."

Een humoristische bijdrage

Er was eens een vooraanstaande joodse gemeenschap in Polen die een rabbijnsambt in de hoofdsynagoge moest invullen. Door een vergissing van de secretaris werden beide kandidaten op dezelfde sjabbat uitgenodigd om de Dvar Tora, de uitleg van de Thora, te houden. De een na de ander, aan het einde van de dienst.

De eerste rabbijn oefende op vrijdag hardop, maar zijn hotelraam stond open en zijn concurrent, de tweede rabbijn, die ook kandidaat was, maakte aantekeningen voor zijn lange, mooie toespraak.

Op de sjabbat vroeg het bestuur de tweede rabbijn om als eerste te spreken; diens toespraak was inderdaad geweldig, maar de eerste rabbijn werd rood in zijn gezicht. Hij dacht even: "Hoe kan dat nou?" "Precies mijn ... ach ja, natuurlijk, ik heb gisteren hardop geoefend en hij heeft alles opgeschreven en draagt het nu voor ...", dacht de eerste rabbijn.

Toen was hij aan de beurt en zei: "Weet je, lieve gemeente, het is niet alleen belangrijk dat een rabbijn spreekt, maar ook dat hij luistert. Ik heb zojuist de prachtige toespraak van mijn concurrent gehoord en zal die woord voor woord aan jullie weergeven ..."

Hij werd met applaus begroet; raad eens wie toen de rabbijns-

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2026

Beiträge von/Contributions by/Bijdragen van Mustafa Cimsit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

functie kreeg ... Eigenlijk is dat heel "Buber-achtig": eerst luisteren, dan spreken ...

Over Stilte

U weet wel wat men vaak zegt over stilte als thema:

"Een stil moment zegt meer dan duizend woorden ...";

"Kon ik af en toe de stilte maar wat harder zetten ...";

"Stilte is de slaap die de wijsheid voedt ..."

En ik heb een voor mij toegepaste uitdrukking:

"Stil! Ik moet mij concentreren om deze bijdrage te schrijven ..."

Ik heb meermaals Werner te gast gehad in mijn synagoge in Düssel-dorf en bezocht hem vaak in het mooie en stille Rolduc, soms samen met Ad en Mustapha (mijn christelijke en Islamitische vrienden met wie ik de "Martin Buber-plaquette" dit jaar in 2026 ontvang).

De stilte van de Abdij Rolduc in Kerkrade staat in schril contrast met de plaatsen waar ik mij doorgaans bevind, en die stilte doet me persoonlijk veel goed.

Ik ervaar het bijvoorbeeld tijdens een boswandeling: je vindt je in de stilte van de groene natuur, slechts onderbroken door het gesjirp van vogels en het ruisen van de wind langs de takken.

Een meditatieve boswandeling behoort ook tot de traditie van de "Baal Shem Tov", de beroemde Rabbijn en grondlegger van het Chassidisme (De chassidim zijn de orthodoxe Joden die uren vaak ziet in New York of dichterbij huis in Antwerpen, herkenbaar aan hun traditionele zwart-witte kleding en karakteristieke bont-hoeden).

De "Baal Shem Tov" trok zich regelmatig terug in de bossen van Noord-Ukraine om te mediteren.

Als interreligieuze kanttekening: ook binnen het jodendom kent de stille meditatie een eeuwenoude traditie die teruggaat tot koning Salomo de Wijze.

Maar ook binnen het christendom vinden we een vergelijkbare spiritualiteit terug bij Sint-Franciscus, die de stilte van de natuur opzocht als weerspiegeling van God. En bij soefistische denkers, zoals Ibn al-'Arabi, speelde de verstilde schoonheid van de natuur eveneens een belangrijke spirituele rol.

Onze monotheïstische tradities delen dus een diepe, stille verbondenheid met de natuur.

Ik ben onlangs zestig geworden – een moment van stille bezinning waarop je beseft dat het deel van het leven dat nog voor je ligt, korter is dan het deel dat achter je ligt.

Het is een spirituele stilte, maar tegelijk ook een innerlijke wekroep die zegt:

"Gebruik de tijd die je rest goed, want zij komt niet terug."

Tenslotte een Joodse anekdote over stilte:

Een man en een vrouw maakten voortdurend ruzie. Uiteindelijk besloten ze niet langer tegen elkaar te schreeuwen, maar enkel nog met briefjes te communiceren.

Op een avond schreef de man aan zijn vrouw dat hij de volgende ochtend om zes uur gewekt moest worden om naar de luchthaven te vertrekken.

De volgende dag wordt hij pas rond acht uur wakker – veel te laat. Zijn vlucht is vertrokken.

Woedend kijkt hij rond, tot hij op de muur een groot blad papier ziet hangen met daarop, in enorme letters:

"WAKKER WORDEN, SLAAPKOP!"

Martin Buber, de beroemde filosoof, bevestigde iets gelijkaardigs in zijn dialogische filosofie Ich und Du:

"Wees stil nadat je iets hebt gezegd, en luister dan werkelijk naar de ander."

Of zoals een chassidische wijsheid het zegt:

"Hoe stiller je wordt, hoe meer je kunt horen ..."

Meine persönliche und auch inter-religiöse Beziehung zu Martin Buber!

Von Rabbi Aaron Malinsky

Zunächst, ganz persönlich: Buber unterrichtete meine Mutter zwei Jahre lang in Jerusalem, Anfang der fünfziger Jahre.

Und was das Interreligiöse betrifft:

Buber, der Jude über das Judentum in „Die Legende des Baal-schem“: „Jeder soll wissen und bedenken, dass er, so wie er ist,

einzigartig ist auf der Welt und dass es niemals jemanden gegeben hat, der genau so war wie er. Denn wenn es jemals jemanden gegeben hätte, der genau so war, wie er, wäre es nicht nötig gewesen, dass er existiert. Die Arbeit an uns liegt bei uns.“ (*Vom Juden zum Kosmopoliten – viele gingen diesen Weg vor ihm, aber niemand erklärte ihn so gut.*)

Buber, der Jude über das Christentum in „Das Bekenntnis des Petrus“: „Ich glaube, dass Gott sich nicht in Menschen, sondern nur durch Menschen offenbart. Und über den Maschiach: „Noch leben wir in einer Welt, die vielleicht noch nicht ganz erlöst ist, aber jeder von uns ist als Individuum dazu berufen, daran mitzuwirken, dass die Welt erlöst wird ... Die Arbeit an uns liegt bei uns.“

Buber, der Jude über den Islam. Ein Zitat meines neuen Freundes Mustapha Cimsit: „In der islamischen Tradition wird die spirituelle Existenz des Menschen nur durch die untrennbare Verflechtung von Iman – innerem Glauben, Vision und Denken – mit Amal verwirklicht, der Arbeit, um zum Spirituellen zu gelangen: die Scharia für ihn, die Halacha für mich. Die Arbeit an uns liegt bei uns.“

Ein humorvoller Beitrag

Es gab eine angesehene jüdische Gemeinde in Polen, die eine Rabbinerstelle in der Hauptsynagoge zu besetzen hatte. Durch ein Versehen des Sekretärs wurden beide Kandidaten am selben Schabbat eingeladen, die Dvar Tora, die Tora-Auslegung, zu halten. Einer nach dem anderen, am Ende des Gottesdienstes.

Der erste der Rabbiner probte am Freitag laut, doch sein Hotelzimmer war offen, und sein Konkurrent, der zweite Rabbiner, der ebenfalls Kandidat war, machte sich Notizen zu seiner langen, schönen Rede.

Am Schabbat bat der Vorstand **den zweiten Rabbiner, zuerst** zu sprechen; dessen Rede war in der Tat großartig, doch der erste Rabbiner wurde rot im Gesicht. Er dachte einen Moment lang: „Wie kann das sein?“ „Genau mein ... ach ja, natürlich, ich habe gestern laut geübt und er hat alles aufgeschrieben und trägt es jetzt vor ...“, so dachte der erste Rabbiner.

Dann war er an der Reihe und sagte: „Wisst ihr, liebe Gemeinde, es ist nicht nur wichtig, dass ein Rabbiner spricht, sondern auch, dass er zuhört. Ich habe gerade die wunderschöne Rede meines Konkurrenten gehört und werde sie euch Wort für Wort wiedergeben ...“

Er wurde mit Applaus begrüßt; ratet mal, wer dann die Rabbinerstelle bekam ... Eigentlich ist das sehr „Buber-esk“: erst zuhören, dann sprechen ...

Über die Stille

Sie wissen ja, was man oft über die Stille sagt:

„Ein stiller Moment sagt mehr als tausend Worte.“

„Könnte ich die Stille doch nur ab und zu etwas lauter stellen.“

„Stille ist der Schlaf, der die Weisheit nährt.“

Und ich habe selbst auch einen passenden Spruch:

„Ruhe! Ich muss mich konzentrieren, um diesen Beitrag zu schreiben ...“

Ich habe Werner mehrmals in meiner Synagoge in Düsseldorf zu Gast gehabt und ihn oft im schönen und ruhigen Rolduc besucht, manchmal zusammen mit Ad und Mustapha – meinen christlichen und islamischen Freunden, mit denen ich 2026 die Martin-Buber-Plakette entgegennehmen darf.

Die Stille der Abtei Rolduc in Kerkrade steht in krassem Gegensatz zu den Orten, an denen ich mich gewöhnlich aufhalte, und diese Stille tut mir persönlich sehr gut.

Das erlebe ich zum Beispiel bei einem Waldspaziergang: Man befindet sich in der Stille der grünen Natur, nur unterbrochen vom Gesang der Vögel und dem Rauschen des Windes in den Zweigen.

Ein meditativer Spaziergang im Wald gehört auch zur Tradition des Baal Shem Tov, des berühmten Rabbiners und Begründers des Chassidismus. Die Chassidim sind die orthodoxen Juden, die man oft in New York oder näher an der Heimat in Antwerpen sieht, erkennbar an ihrer traditionellen schwarz-weißen Kleidung und den charakteristischen Pelzmützen.

Der Baal Shem Tov zog sich regelmäßig in die Wälder der Nordukraine zurück, um dort in Stille zu meditieren. Als interreligiöse Anmerkung sei gesagt: Auch im Judentum hat die stille Meditation eine jahrhundertealte Tradition, die bis zu König Salomo dem Weisen zurückreicht.

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2026

Beiträge von/Contributions by/Bijdragen van Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

Aber auch im Christentum finden wir eine vergleichbare Spiritualität bei Franz von Assisi, der die Stille der Natur als Spiegelbild Gottes suchte. Und bei sufistischen Denkern wie Ibn al-'Arabi spielte die stille Schönheit der Natur ebenfalls eine wichtige spirituelle Rolle.

Unsere monotheistischen Traditionen teilen also eine tiefe, stille Verbundenheit mit der Natur.

Ich bin kürzlich sechzig geworden – ein Moment stiller Besinnung, in dem man erkennt, dass der Teil des Lebens, der noch vor einem liegt, kürzer ist als der Teil, der hinter einem liegt.

Es ist eine spirituelle Stille, aber zugleich auch ein innerer Weckruf, der sagt:

„Nutze die dir verbleibende Zeit gut, denn sie kommt nicht zurück.“

Zum Schluss noch eine jüdische Anekdote über die Stille:

Ein Mann und eine Frau stritten sich ständig. Schließlich beschlossen sie, nicht mehr miteinander zu schreien, sondern nur noch mit Zetteln zu kommunizieren.

Eines Abends schrieb der Mann seiner Frau, dass er am nächsten Morgen um sechs Uhr geweckt werden müsse, um zum Flughafen zu fahren.

Am nächsten Tag wacht er erst gegen acht Uhr auf – viel zu spät. Sein Flug ist abgeflogen.

Wütend schaut er sich um, bis er an der Wand ein großes Blatt Papier hängen sieht, auf dem in riesigen Buchstaben steht:

„WACH AUF, SCHLAFMÜTZE!“

Martin Buber, der berühmte Philosoph, bekräftigte etwas Ähnliches in seiner dialogischen Philosophie „Ich und Du“:

„Sei still, nachdem du etwas gesagt hast, und höre dann wirklich dem anderen zu.“

Oder wie es eine chassidische Weisheit sagt:

„Je stiller du wirst, desto mehr kannst du hören.“

My personal and also interreligious relationship with Martin Buber!

By Rabbi Aaron Malinsky

First, strictly personal: Buber taught my mother for two years in Jerusalem, in the early 1950s.

And as for the interreligious aspect:

Buber, the Jew on Judaism in “The Legend of the Baal Shem”:
“Everyone must know and reflect that, as they are, they are unique in the world and that no one has ever lived who was exactly like them. For if there had ever been someone exactly like them, there would have been no need for them to exist. The work on ourselves is ours.” (*From Jew to cosmopolitan—many preceded him, but no one explained it as well.*)

Buber, the Jew on Christianity in “The Confession of Peter”:
“I believe that God reveals Himself not in people, but only through people. And about the Messiah:

“We still live in a world that may not yet be fully redeemed, but each of us, as individuals, is called to contribute to the redemption of the world ... The work on ourselves is ours.”

Buber, the Jew on Islam. A quote from my new friend Mustapha Cimşit: “In the Islamic tradition, the spiritual existence of the human being is realized only through the inseparable interweaving of Iman—inner faith, vision, and thought—with Amal, the labor to attain the spiritual: the Sharia for him, the Halacha for me. The work on ourselves is ours.”

A humorous Contribution

There was a prominent Jewish community in Poland that needed to fill a rabbinical post at the main synagogue. Due to an oversight by the secretary, both candidates were invited to deliver the Dvar Torah, the Torah commentary, on the same Shabbat. One after the other, at the end of the service.

The first of the rabbis rehearsed aloud on Friday, but his hotel window was open, and his rival, the second rabbi, who was also a candidate, was taking notes for his long, beautiful speech.

On Shabbat, the board asked the second rabbi to speak first; his

speech was indeed magnificent, but the first rabbi's face turned red. He thought for a moment: "How can this be?" "Exactly my ... ah yes, of course, I practised out loud yesterday and he wrote it all down and is now reciting it ...," thought the first rabbi.

Then it was his turn, and he said: "You know, dear congregation, it is not only important that a rabbi speaks, but also that he listens. I have just heard my rival's wonderful speech and will repeat it to you word for word ..."

He was greeted with applause; guess who got the rabbinate then ... Actually, that is very "Buber-esque": listen first, then speak ...

On Silence

You know what people often say about silence:

"A moment of silence speaks louder than a thousand words."

"If only I could turn up the volume on silence every now and then."

"Silence is the sleep that nourishes wisdom."

And I have a fitting expression of my own:

"Quiet! I need to concentrate on writing this piece ..."

I have hosted Werner several times at my synagogue in Düsseldorf and have often visited him in the beautiful and serene Rolduc, sometimes together with Ad and Mustapha—my Christian and Muslim friends, with whom I had the honour of receiving the Martin Buber-plaque in 2026.

The silence of Rolduc Abbey in Kerkrade stands in stark contrast to the places where I usually find myself, and that silence does me a world of good personally.

I experience this, for example, during a walk in the woods: you find yourself in the silence of the green countryside, interrupted only by the singing of birds and the rustling of the wind through the branches.

A meditative walk in the woods is also part of the tradition of the Baal Shem Tov, the famous rabbi and founder of Hasidism. The Hasidim are the Orthodox Jews often seen in New York, or closer to home in Antwerp, recognisable by their traditional black-and-white clothing and characteristic fur hats.

The Baal Shem Tov regularly retreated to the forests of northern Ukraine to meditate in silence. As an interfaith aside: within

Judaism too, silent meditation has a centuries-old tradition dating back to King Solomon the Wise.

But within Christianity too, we find a comparable spirituality in Saint Francis, who sought the silence of nature as a reflection of God. And for Sufi thinkers, such as Ibn al-'Arabi, the tranquil beauty of nature also played an important spiritual role.

Our monotheistic traditions thus share a deep, silent connection with nature.

I recently turned sixty—a moment of quiet reflection when you realise that the part of life still ahead of you is shorter than the part behind you.

It is a spiritual silence, but at the same time an inner call that says:

"Make good use of the time you have left, for it will not return."

Finally, a Jewish anecdote about silence:

A man and a woman were constantly arguing. Eventually, they decided to stop shouting at each other and to communicate only by means of notes.

One evening, the man wrote to his wife that he needed to be woken at six o'clock the following morning to leave for the airport.

The next day, he didn't wake up until around eight o'clock — far too late. His flight had already left.

Furious, he looked around until he saw a large sheet of paper hanging on the wall with the words, in huge letters:

"WAKE UP, SLEEPYHEAD!"

Martin Buber, the famous philosopher, affirmed something similar in his dialogical philosophy "I and Thou":

"Be silent after you have spoken, and then truly listen to the other."

Or as a Hasidic saying puts it:

"The quieter you become, the more you can hear."

GESCHENK/GIFT LEBENSHILFE AACHEN

für/for/voor Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

Die Aachener Werkstätten der Lebenshilfe gratulieren Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet und Aaron Malinsky sehr herzlich zur Verleihung der diesjährigen Martin-Buber-Plakette. Ihr mutiges Eintreten für Menschlichkeit, Dialog und Zusammenarbeit über religiöse und kulturelle Grenzen hinweg ist auch für uns Ansporn und Inspiration. Über eintausend Menschen kommen bei uns jeden Tag zur Arbeit, darunter über 800 Menschen mit Beeinträchtigungen. Auch wir versuchen, Respekt, Empathie und Verantwortung im täglichen Miteinander zu leben. Das ist eine immerwährende Herausforderung und dabei hilft es auch mir manchmal, einen Schritt zurückzutreten, in die Stille zu gehen und das Wesentliche sehen. Stille als Thema für die Euriade zu wählen, finde ich daher eine großartige Idee. Sie schafft Raum für Wahrnehmung, in unserem Fall für die Vielfalt des Lebens, für die Unterschiedlichkeit von Menschen, für die Breite von Perspektiven und Ausdrucksformen. Und daraus wiederum entsteht echte Begegnung. Danke daher für die langjährige und wunderbare Partnerschaft mit der Euriade, bei der wir als Lebenshilfe Aachen jedes Jahr oft lebendige, manchmal stille Begegnungen mit jungen Menschen aus aller Welt ermöglichen dürfen. Und Danke für die diesjährigen Preisträger, denen wir in schöner Tradition jeweils ein Bild von Künstlerinnen und Künstler unserer Kunstwerkstatt überreichen dürfen.

Dazu haben sie sich ebenfalls mit dem Thema Stille beschäftigt. Die Bilder zeigen, dass gerade im Einfachen und im Innehalten etwas entstehen kann, das Menschen miteinander verbindet. Sie ergänzen damit die Botschaft der Auszeichnung: Brücken bauen, menschliche Würde sichtbar machen und gemeinsam eine friedvollere Welt gestalten.

*Norbert Zimmermann,
Geschäftsführer
Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH*

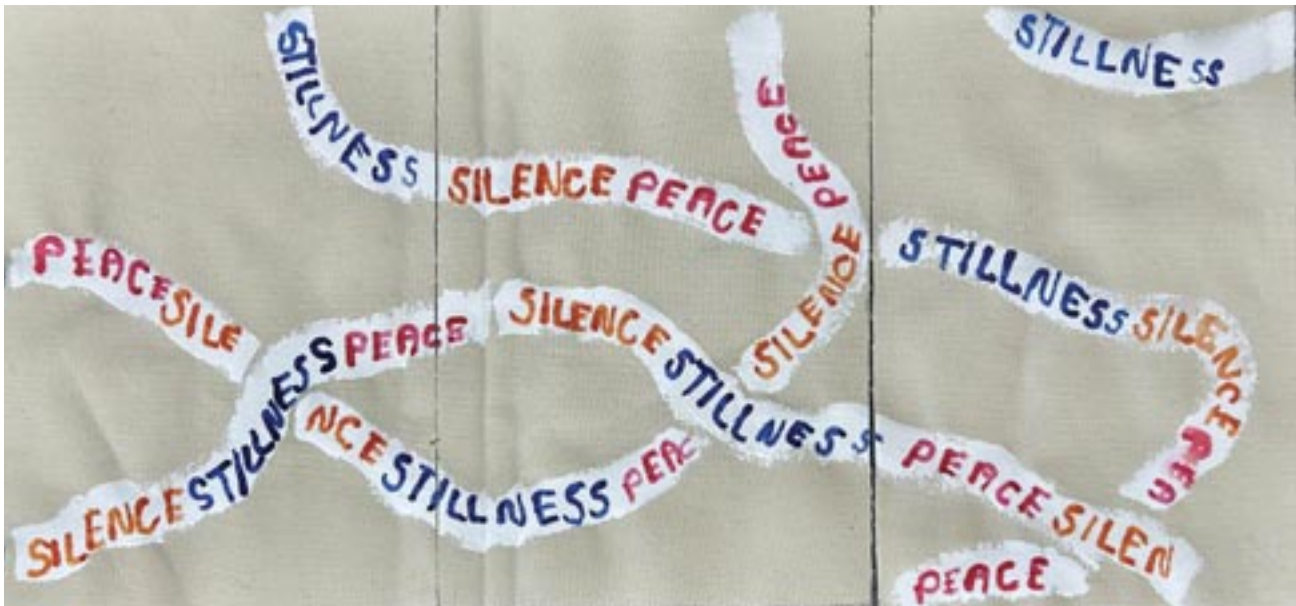
The Aachen Workshops of Lebenshilfe congratulate Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet and Aaron Malinsky very warmly on the presentation of the this year's Martin Buber-Plaque. Your courageous advocacy for humanity, dialogue

and cooperation across religious and cultural crossing borders is also an incentive and inspiration for us. Over a thousand people come to work here every day, including over 800 people with impairments. We also try to promote respect, empathy and to live responsibility in daily interaction. This is a everlasting challenge and it helps me sometimes to take a step back, to go into silence and see the essentials. I therefore think that I should choose silence as the theme for the Euriade a great idea. It creates space for perception, in our case for the diversity of life, for the diversity of people, for the breadth of perspectives and forms of expression. And from that in turn real encounter arises. Thank you for the many years and wonderful partnership with the Euriade, in which we as Lebenshilfe Aachen often lively, sometimes silent encounters with young people from all over the world. And thank you for this year's award winners, to whom we each have a picture of artists of our art workshop.

To this end, they also dealt with the topic of silence. The pictures show that especially in the simple and in standing still something can arise that connects people with each other. They thus complement the message of the award: Building bridges, human dignity and work together to create a more peaceful world.

*Norbert Zimmermann,
Managing Director
Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH*

De Aachener Lebenshilfe werkplaatsen feliciteren Mustafa Cimşit, Adriaan Lenglet en Aaron Malinsky van harte met de toekenning van de Martin-Buber-plaquette van dit jaar. Hun moedige inzet voor menselijkheid, dialoog en samenwerking over religieuze en culturele grenzen heen is ook voor ons een stimulans en inspiratiebron. Elke dag komen er bij ons meer dan duizend mensen werken, waaronder meer dan 800 mensen met een beperking. Ook wij proberen respect, empathie en verantwoordelijkheid in onze dagelijkse omgang met elkaar na te leven. Dat is een voortdurende uitdaging en daarbij helpt het mij soms ook om



een stapje terug te doen, de stilte op te zoeken en het wezenlijke te zien. Stille als thema voor de Euriade kiezen, vind ik daarom een geweldig idee. Het creëert ruimte voor waarneming, in ons geval voor de diversiteit van het leven, voor de verscheidenheid van mensen, voor de breedte van perspectieven en uitingsvormen. En daaruit ontstaat op zijn beurt een echte ontmoeting. Daarom dank ik u voor de jarenlange en prachtige samenwerking met de Euriade, waarbij wij als Lebenshilfe Aachen elk jaar vaak levendige, soms stille ontmoetingen met jonge mensen uit de hele wereld mogen mogelijk maken. En dank aan de prijswinnaars van dit jaar, aan wie we volgens een mooie traditie elk een schilderij van kunstenaars uit onze kunstwerkplaats mogen overhandigen. Ook zij hebben zich met het thema stilte beziggehouden. De schilderijen laten zien dat juist in het eenvoudige en in het stilstaan iets kan ontstaan dat mensen met elkaar verbindt. Daarmee vullen ze de boodschap van de onderscheiding aan: bruggen bouwen, menselijke waardigheid zichtbaar maken en samen een vreedzamere wereld vormgeven.

Norbert Zimmermann,
Algemeen Directeur
Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH

Tosh Maurer
„STILLNESS, SILENCE AND PEACE“.
(Triptychon: Tusche und Acryl auf Leinen 32x42 cm. Holzrahmen + Echtglas)

Ausgangspunkt der Arbeit ist das diesjährige Thema „Stille“: als innerer Raum, als Haltung und als Möglichkeit der Begegnung über religiöse Grenzen hinweg. Die bewusst reduzierte Gestaltung verbindet die Worte „Stillness“, „Peace“ und „Silence“ zu fließenden, fast meditativen Linien. Die Typografie bewegt sich über den Stoff wie ein gemeinsamer Gedanke – leise, offen und verbindend. Jedes der drei Bildteile steht für eine eigene Persönlichkeit und bleibt zugleich Teil eines größeren Ganzen: ein stilles Zeichen für Respekt, Frieden und gemeinsames Menschsein.

Hans Bothur, Künstlerische Leitung/Projektleitung – Kunstwerkstatt LEBENSHILFE, Aachen

Tosh Maurer
“STILLNESS, SILENCE AND PEACE“.
(Triptych: ink and acrylic on canvas, 32x42 cm. Wooden frame + real glass)

The starting point for this work is this year's theme, "Silence": as an inner space, as an attitude, and as an opportunity for encounter across religious boundaries. The deliberately minimalist design combines the words "Stillness", "Peace" and "Silence" into flowing, almost meditative lines. The typography moves across the canvas like a shared thought—quiet, open and unifying. Each of the three sections of the image represents a distinct personality whilst remaining part of a larger whole: a silent symbol of respect, peace and our shared humanity.

Hans Bothur, Artistic Director/Project Manager – Kunstwerkstatt LEBENSHILFE, Aachen

GESCHENK/GIFT GEORGE THEEGARTEN

Bukarest/Aachen

Der aus Bukarest stammende Maler George Theegarten, der schon seit vielen Jahrzehnten in Aachen lebt, ist mit seiner Malerei total verwachsen.

Die Gemälde sind seine „Kinder“! Nach der Fertigstellung (was heißt schon fertig?) kann er sie kaum loslassen bzw. anderen überlassen. Ausstellungen hat er überall. Die Betrachter genießen seine stillen Landschaften, Brücken, Wälder, Bäume, Blumen ...

Eines dieser „Kinder“ stellt er uns als Geschenk im Rahmen der Verleihung der Martin Buber Plakette zur Verfügung. Blumen, die in „seiner“ Vase nicht verwelken, sondern duften, leuchten und unseren Blick erfreuen ... Sie symbolisieren die unverwelkende Leidenschaft der wahren Liebe ...

Danke, lieber George

P.S An anderer Stelle habe ich im Zusammenhang mit seiner momentanen Ausstellung im Art Hotel Superior ein Werk „beschrieben“ welches mich sehr fasziniert ... Es möge für sich sprechen.

The painter George Theegarten, who was born in Bucharest and has lived in Aachen for many decades, is completely fused with his art.

His paintings are his "children"! Once they are completed (if a painting can ever truly be finished), he can hardly bear to let them go or pass them on to others. His works have been exhibited in many places. Viewers delight in his quiet landscapes, bridges, forests, trees, flowers ...

One of these "children" has been generously made available to us as a gift on the occasion of the presentation of the Martin Buber-Plaque. Flowers that, in "his" vase, do not fade, but instead radiate fragrance, light, and joy for the eye ... They symbolize the unfading passion of true love ... Thank you, dear George.



P.S. Elsewhere, in connection with his current exhibition at the Art Hotel Superior, I "described" a work that fascinates me deeply ... May it speak for itself.

Werner Janssen

GESCHENK/GIFT DIETER AHLERT

für/for Mustafa Cimsit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

Der bekannte 1941 in Troisdorf geborene Künstler Hans-Dieter Ahlert aus Herzogenrath (D) stellt uns jedes Jahr ein Werk zur Verfügung, welches wir dem Martin Buber-Plakette-Träger oder der -Trägerin als Geschenk überreichen dürfen.

Das Aquarell von unserem langjährigen Euriade Freund und bekanntem Maler aus Herzogenrath schenkt uns bei der Betrachtung einfach Ruh'.

Wir erleben, wie die innere Kraft der Natur sich in dem Bild entwickelt und uns das Geschenk der Ruhe vermittelt.

Dank, lieber Dieter, der du es schaffst, uns immer wieder in den schlichtesten Variationen von Form, Farbe und Ausdruck solche lebendig-stillen Landschaften zu „überreichen“.

Leise treten deine Farben aus dem duftig-neblig frischen „Erdengrund“ in unsere Seele. Es ist eine leise wirkende Natur, in welcher wir uns in der Stille gesund baden ...

Every year, the renowned artist Hans-Dieter Ahlert, born in Troisdorf in 1941 and now living in Herzogenrath (Germany), provides us with a work of art which we present as a gift to the recipient of the Martin Buber-Plaque.

This watercolor by our long-time Euriade friend and renowned painter from Herzogenrath simply bestows upon us a sense of peace.

We experience how the inner power of nature unfolds in the painting and conveys to us the gift of tranquility.

Thank you, dear Dieter, for your ability to continually present us with such vividly serene landscapes in the simplest variations of form, color, and expression.

Your colors quietly emerge from the fragrant, misty freshness of the earth into our souls. It is a quiet, working nature, in which we bathe ourselves in silence and health ...

Werner Janssen



Stille Landschaft/A Silent Landscape. 26 x 40 cm

GESCHENK/GIFT ERNESTO MARQUES

für/for Mustafa Cimsit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky

„Galaxie“

Der bekannte portugiesische Maler und Bildhauer Ernesto Marques wohnt und schafft schon seit vielen Jahren mit seiner Familie in Jülich.

Jedes Jahr erhalten wir von ihm ein Gemälde oder eine Skulptur, womit wir dem Martin Buber-Plakette-Träger bzw. der -Trägerin immer eine Riesenfreude bereiten ...

Heuer ist es nicht nur die Replika seiner inzwischen berühmten Martin Buber-Büste, welche jede(r) Interessierte übrigens erwerben kann, sondern auch ein Gemälde mit dem bezeichnenden Titel „Galaxie“ ...

In diesem Werk lässt Ernesto uns jenes riesige System aus Sternen, Gas, Staub, Materie als einen hell leuchtend, rauschend, tänzelnd, wirbelnd, voll blumig, sich in den wahn sinnigsten Farben manifestierenden kosmischen Garten erleben! In ihm fließt, verströmt, ändert sich ständig alles ...

Man könnte sich die Frage stellen: Wo sind wir in diesem System? Wir Menschen, die mit der bewusstmachenden Kraft ausgestattet sind, zu betrachten und zu reflektieren. Im Grunde ist das auch die Frage des ewig suchenden Faust von Johann Wolfgang von Goethe nach dem, „was die Welt im Innersten zusammenhält“.

“Galaxy”

The well-known Portuguese painter and sculptor Ernesto Marques has been living and creating art with his family in Jülich for many years. Every year, we receive a painting or sculpture from him, with which we are always able to bring great joy to the recipient of the Martin Buber-Plaque ...

This year, it is not only the replica of his now-famous Martin Buber-bust, which, incidentally, can be acquired by anyone interested, but also a painting bearing the evocative title “Galaxy” ...

In this work, Ernesto allows us to experience that immense system of stars, gas, dust, and matter as a brightly glowing, rushing, dancing, swirling, lushly blooming cosmic garden, manifesting itself in the most astonishing colors imaginable! Within it, everything flows, radiates, and constantly changes ...

One might ask: Where are we within this system? We human beings, endowed with the power of conscious awareness, observation, and reflection. Ultimately, this is also the question posed by the eternally searching Faust of Johann Wolfgang von Goethe about “what it is that holds the world together at its innermost core.”



Zur Martin Buber-Büste von Ernesto Marques!

Seit Jahrzehnten schenkt die EURIADE dem Martin Buber-Plakette-Träger bzw. der -Trägerin eine Büste von Martin Buber bzw. von Ernesto Marques.

Sie ist keine einfache Darstellung des Kopfes von Buber, auch keine eigenwillig künstlerische Interpretation. Sondern:

In der hier abgebildeten NEUEN Fassung symbolisiert sie die Entwicklung des Menschen BUBER aus seiner fundamentalen ART (ICH und DU) heraus – über seine GEDANKEN und GEFÜHLE in seinen Schriften, Gesprächen und Reden – zu einem „KOPF“, der versucht, die Welt im Sinne jenes ICH und DU zu verwirklichen. Buber steht bei Ernesto somit nicht von ungefähr auf einigen seiner bekanntesten Werken bzw. Titeln (etwa „BEGEGNUNGEN“), sowie auf dem flachen Grund-Sockel des „ICH und DU“.

Schauen wir dieses innige Kunstwerk von Marques und lesen wir vielleicht den einen oder anderen buberschen Text. Dazu dürfte uns diese Skulptur bestimmt inspirieren.

In dieser kleineren Form könnte sie uns sogar ästhetisch so sehr begeistern, dass wir sie unbedingt erwerben wollen. Der Erwerb derselben macht es zur gleichen Zeit finanziell möglich, eine größere – etwa 1,80 Meter hohe – Statue für die Kerkrader weiterführende Schule (HET MARTIN BUBER) vom Künstler realisieren zu lassen. Werden doch in dieser schulischen BEGEGNUNGSSTÄTTE junge Menschen von ihren Lehrern und Lehrerinnen begleitet, im „buberschen“



Galaxie/Galaxy

dialogischen Sinne einen charaktervollen Weg für ihr weiteres Leben zu finden ...

Zusatzbemerkung!

Die Skulptur wird auf einem öffentlichen Platz vor der Schule aufgestellt. Sie ist somit nicht nur für die Schule gedacht, sondern für die gesamte Gemeinschaft der Stadt und selbstverständlich für ihre Besucher. Die Stadt Kerkrade möchte damit ihre Verbundenheit mit Martin Buber zum Ausdruck bringen ...

About the Martin Buber bust by Ernesto Marques!

For decades, EURIADÉ has been presenting the Martin Buber Medal recipient with a bust of Martin Buber by Ernesto Marques. It is not a simple representation of Buber's head, nor is it an idiosyncratic artistic interpretation. Rather, in the NEW version shown here, it symbolises the development of BUBER as a human being from his fundamental NATURE (I and YOU)—through his THOUGHTS and FEELINGS in his writings, conversations and speeches—to a "HEAD" that attempts to realise the world in the sense of that I and YOU. It is no coincidence that Buber appears in some of Ernesto's best-known works and titles (such as "BEGEGNUNGEN" [Encounters]), as

well as on the flat base of "I and Thou." Let us look at this heartfelt work of art by Marques and perhaps read one or two of Buber's texts. This sculpture is sure to inspire us to do so.

In this smaller form, it could even inspire us aesthetically to such an extent that we absolutely want to acquire it. At the same time, the purchase of this sculpture makes it financially possible for the artist to create a larger statue—approximately 1.80 metres high—for the Kerkrade secondary school (HET MARTIN BUBER). After all, in this school MEETING PLACE, young people are guided by their teachers to find a path full of character for their future lives in the "Buberian" dialogical sense ...

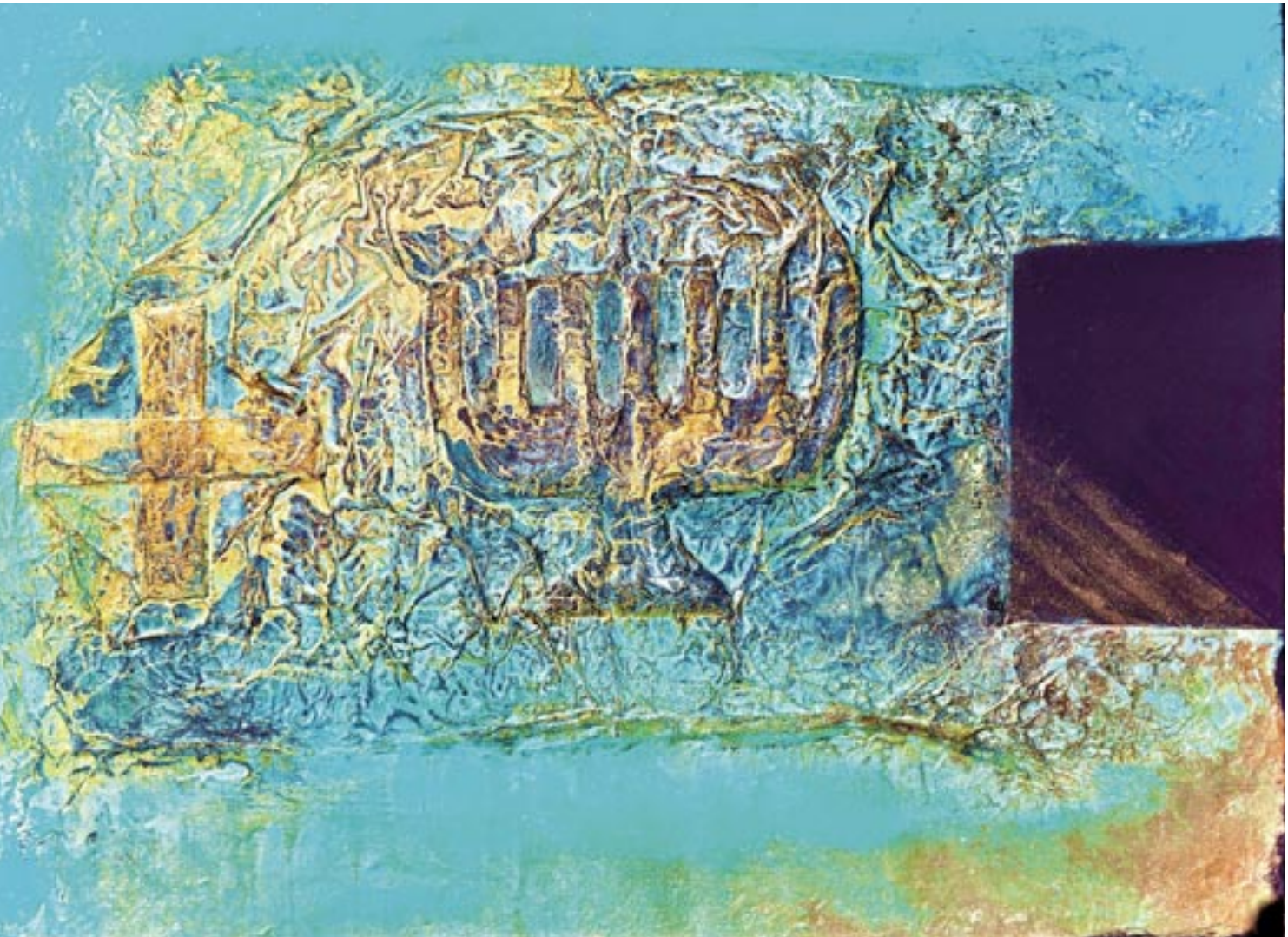
Additional note!

The sculpture will be erected in a public square in front of the school. It is therefore not only intended for the school, but for the entire community of the city and, of course, for its visitors ... The city of Kerkrade would like to express its connection to Martin Buber with this sculpture ...

Werner Janssen

GESCHENK/GIFT MÁRO

für/for Mustafa Cımşit, Adriaan Lenglet & Aaron Malinsky



Zum Gemälde von Máro an die drei Martin Buber-Plakette- Träger 2026

Im Vordergrund die Symbole der drei Religionen, welche die drei Martin Buber-Plakette-Träger Adrian, Aaron und Mustafa vertreten:
das Kreuz, die Menorah sowie der Schwarze Stein von Mekka!

Der Hintergrund des Gemäldes lässt den Betrachter die „goldene“ Wärmekraft des Universums schauen und spüren. Aus dem Kosmos oder All geht alles hervor. Auch die Ideen von Leben, welche Menschen in ihren Lebensweisen, Kulturen, Religionen, politischen Einrichtungen immer wieder zum Ausdruck bringen. Sehr oft geschieht dies resolut und sogar so absolutistisch, dass man jenes ANDERE als „schlecht“ oder „gefährlich“ versteht, bekämpft, unterdrückt, tötet ...

Nur im Gespräch, im Dialog kann der Eine sich mit dem Anderen zusammentun, im jeweils Anderen das Universale sehen bzw. es sich als kosmische Schönheit aneignen ... Dies wird er immer „schaffen“ aus der Perspektive der sich selbst zurücknehmenden Stille ...

Der Maler Máro zeigt in seiner Interpretation einerseits jene Symbole des eigenständigen Wirkens (Kreuz, Menorah, Stein), andererseits nimmt er sie doch auch wieder zurück, indem er über alle(s) jenes UNIVERSALE LICHT des ALL(S), des KOSMOS' scheinen lässt ...

Adrian, Aaron und Mustafa machen es ... Deswegen schenken wir ihnen dieses Gemälde.

Erklärung der Symbole!

Der "schwarze Stein" befindet sich in der Kaaba in Mekka. Die Kaaba in Mekka ist das zentrale Heiligtum des Islam. Gläubige Muslime versuchen während der Pilgerfahrt (*Hadsch*), den Stein zu berühren oder zu küssen. Der Stein wird als himmlischen Ursprungs angesehen.

Das christliche Kreuz symbolisiert vor allem den Tod und die Auferstehung von Jesus Christus. Es steht für Opfer, Hoffnung, Erlösung und neues Leben im Glauben.

Die Menorah ist das jüdisch-religiöse Symbol. Sie - ein siebenarmiger Leuchter - steht für Licht, Weisheit und Gottes Gegenwart. Sie erinnert auch an den Tempel in Jerusalem.

About Máro's painting for the three 2026 recipients of the Martin Buber Plaque

In the foreground are the symbols of the three religions represented by the three recipients of the Martin Buber Medal 2026: Adrian, Aaron, and Mustafa—the cross, the menorah, and the Black Stone of Mecca.

The background of the painting allows the viewer to see and feel the "golden" warming power of the universe. From the cosmos or the universe, everything emerges. This

includes the ideas of life, which human beings continuously express through their ways of living, cultures, religions, and political institutions. Very often these expressions become so resolute and even absolutist that one perceives the "other" as "bad" or "dangerous," leading to conflict, oppression, and even killing.

Only through conversation and dialogue can one come together with the other, and recognize in the other the universal—or even appropriate it as a cosmic beauty. This becomes possible through the perspective of a self-withdrawing silence.

The painter Máro, in his interpretation, presents on the one hand the symbols of independent religious and cultural expression (cross, menorah, stone), while on the other hand also transcends them by allowing a UNIVERSAL LIGHT of the ALL, of the COSMOS, to shine over everything.

Adrian, Aaron, and Mustafa embody this spirit. That is why we present them with this painting.

Symbols explained!

The "Stone of Mecca" or the Black Stone is located in the Kaaba in Mecca. It is the central sanctuary of Islam. During the pilgrimage (*Hajj*), Muslim believers try to touch or kiss the stone. The stone itself is believed to be of heavenly origin.

The Christian cross symbolizes the death and resurrection of Jesus Christ. It represents sacrifice, hope, redemption, and new life in faith.

The Menorah—a seven-branched lamp—is a Jewish-religious symbol representing light, wisdom, and the presence of God. It also recalls the Temple in Jerusalem.

AUSSTELLUNG/EXPOSITION/EXPOSITIE

George Theegarten, Art Hotel Superior

Zu seinem Bild:

Im Wald der Stille

Nicht nur Wald, nicht nur Birken, nicht nur helles Licht am Morgen zwischen Baum, Blatt, Blume und Erde ..., sondern eine stille, fast träumerische Stimmung ...

Dank dem Künstler George Theegarten lebt vor uns bzw. wirkt in dem Gemälde eine aus der kühlen Nacht erwachte, aus der Morgendämmerung aufgewachte Natur. Die einfallende Sonnenklarheit hat sie aus dem langsam verströmenden Nebel und seinen Dunststreifen aufgehellt.

Die vielschichtigen Farben halten den stillen Betrachter in ihrer dynamisch-entstehenden Schönheit gleichsam fest. Alles ist reine Empfindung ...

Hier wird nicht dokumentiert. Zwar ist alles deutlich sichtbar und (wieder)erkennbar, aber zur gleichen Zeit löst sich alles mehr oder weniger in dem wunderbar morgendlichen heiter klärenden Lichteinfall auf.

Die dadurch entstehende und entstandene impressionistische Stimmung, verbunden mit einer expressionistisch die Dinge hervorhebenden Ausdrucksstärke fesselt den Betrachter.

Aber dies natürlich nur, wenn dieser bereit ist, zu schauen bzw. zu lauschen. Und somit das Ganze auf sich wirken lässt wie eine Saat, die in ihm aufgeht ...

About the painting:

In the Forest of Silence

Not just a forest, not just birch trees, not just bright morning light among tree, leaf, flower, and earth... but a still, almost dreamlike atmosphere ...

Thanks to the artist George Theegarten, a nature awakened from the cool night, stirred by dawn, lives before us in this



painting. The incoming sunlight has illuminated it from the slowly dissipating fog and its wisps of mist.

The multifaceted colors hold the silent viewer captive in their dynamically emerging beauty. Everything is pure sensation ...

There is no documentation here. While everything is clearly visible and recognizable, at the same time everything dissolves more or less into the wondrous, serene, clarifying morning light.

The resulting impressionistic atmosphere, combined with an expressionistic intensity that highlights the subject matter, captivates the viewer.

But this, of course, only works if the viewer is willing to look and listen. And thus allows the whole to work its magic on them like a seed sprouting within ...

Over het schilderij:

In het Bos der Stilte

Niet zomaar een bos, niet zomaar berkenbomen, niet zomaar helder ochtendlicht tussen bomen, bladeren, bloemen en aarde ... maar een stille, bijna droomachtige sfeer ...

Dankzij de kunstenaar George Theegarten leeft in dit schilderij een natuur die ontwaakt is uit de koele nacht en als het ware wordt aangeraakt door de dageraad! Het binnenvallende zonlicht heeft haar uit de langzaam optrekkende nevel en haar mistflarden tevoorschijn gehaald.

De veelzijdige kleuren houden de stille toeschouwer gevangen in hun dynamisch ontlukende schoonheid. Alles is pure gewaarwording ...

Hier is geen sprake van documentatie. Hoewel alles duidelijk zichtbaar en herkenbaar is, lost tegelijkertijd alles min of meer op in het wonderlijke, serene en verhelderende ochtendlicht. De daaruit ontstane impressionistische sfeer, gecombineerd met een expressionistische intensiteit, weet de kijker diep te raken.

Dit werkt echter natuurlijk alleen wanneer de toeschouwer bereid is om te kijken en te luisteren. En zo het geheel op zich laat inwerken als een zaad dat van binnen begint te ontkiemen ...

Werner Janssen

DIE MUSIKER/ THE MUSICIANS



Klavierduo Xin Wang & Florian Koltun

Beide lernten sich 2008 als Studienanfänger an der Hochschule für Musik und Tanz Köln kennen. Sie gründeten kurz darauf ihre dynamisch musikalische Partnerschaft. Seitdem sind sie als ein gern gesehenes Klavierduo mit bemerkenswerten Konzerten auf der ganzen Welt unterwegs: etwa bei internationalen Festivals wie „Friday Nights with Yury Revich“ in Wien/Österreich oder dem Internationalen Musikfestival Deià/Spain. Dabei verwandeln sie das Publikum in eine jubelnde Masse und zeigen damit, dass Klavierspielen die schönste Sache ist, die zwei Menschen zusammen machen können.

Piano duo Xin Wang & Florian Koltun

The two met in 2008 as first-year students at the Cologne University of Music and Dance. They formed their dynamic musical partnership shortly afterwards. Since then, they have been travelling the world as a popular piano duo with remarkable concerts: for example at international festivals such as “Friday Nights with Yury Revich” in Vienna/Austria or the International Music Festival Deià/Spain ... They transform the audience into a cheering crowd and show that playing the piano is the most beautiful thing two people can do together.

DANUTA-Partyservice Herzogenrath

für all Ihre Veranstaltungen und Feste

Tel. +49 (0)157 3760 9638 – DanutaNickchen@web.de

Seit vielen Jahren
Partner der EURIADÉ und von Jugend im Dialog

BASIX EMPLOYMENT

- Voor werkgevers begeleiden wij werknemers naar een toekomst met toekomst in werk, uitkering of pensioen.
- Wij brengen partijen samen met resultaat voor ieder.
- Nieuwsgierig?

Bel met Nico Tijdink!

Op +31 6 4393 5125

Of kijk op
www.basixemployment.nl

TEXTIEL & ZEEFDruk

MAILINGS

MAATWERK

**Sync.**
SIGNING

Grafisch
ALLES
in huis!

 info@synckleurt.nl  synckleurt.nl

Sportstraat 6 | 6466 AW Kerkrade | +31 455 41 55 66

PRINT/DRUK

SIGNING

PROMOTIE ARTIKELEN

POIKA

Sinds 1999 onderweg met Euriade/Unterwegs mit Euriade seit 1999/On the road with Euriade since 1999

 martin
buber
academy
for humanics

Books, educational programmes and seminars about the 'other' humanism and the relationship from oneself with the OTHER

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
www.martinbuberacademy.eu
info@martinbuberacademy.eu
Tel +31 (0)6 55 16 5966 (NL)
Tel +49 (0)178 1815 795 (DE)

nur Qualität hält nach



WIENAND
ausstatter

Aachen, Alexanderstr. 18-20, Tel. 0241 32976, wienand-aachen.de



ME Productions



Eventstyling - Dekoration - Nr. Hochzeitsdekoration

www.me-productions.nl





In der Stille ... bist ... DU!

Werner Janssen/Heinz Hof

In the Silence ... there is ... YOU!

Werner Janssen/Heinz Hof

In diesem Buch stehen STILLE sowie die von ihr ausgehenden Kräfte im Mittelpunkt.

This book focuses on SILENCE and the powers it unleashes.

112 Seiten/112 pages, 120x165 mm

Bestellung/Order at: euride@euride.net
€ 25,- (€ 20,- für „Freunde“/for “friends”)

EREBODOS

Muziekhuis Dera

- Keyboards
- Digital piano's
- Accordeons
- Orgels
- Piano's
- Vleugels
- Steir harmonica's

Muziekhuis Dera – Stationstraat 5 – 6411NG Heerlen – +31 (0)45 208 08 08
www.muziekhuisdera.nl – info@muziekhuisdera.nl

BROUWERS

INSTALLATIES EN DAKWERKEN BV

Julianaweg 4
6265 AJ St. Geertruid
Tel. 043 408 3700
E-mail: info@brodak.nl

- Dak- en zinkwerken
- Gas-, water-, riool- en cv-installaties
- Verhuur van geisers, boilers en cv-ketels
- Onderhoud
- Asbest verwijdering

TOPPARTNERS

<p>Gemeente Kerkrade</p> 	<p>Kulturstiftung der Sparkasse Aachen</p> 	<p>Provincie Limburg</p> <p>provincie limburg </p>
<p>Sparkasse Aachen</p> 	<p>Kulturbetrieb Stadt Aachen</p> 	<p>Openbaar Lichaam/ Zweckverband Eurode Herzogenr.-Kerkrade</p> 

MAINPARTNERS

<p>Stadt Herzogenrath</p> 	<p>Städteregion Aachen</p> 	<p>Harm Wiertz, Wiertz Foundation</p> 
<p>Polka Design, Roermond</p> 	<p>Pennino Advocaten, Kerkrade, Maastricht, Weert</p> 	

WOLLEN SIE AUCH FREUND ODER PARTNER der EURIADÉ werden?

Bankverbindung Euriade e.V. – Sparkasse Aachen – IBAN: DE22 3905 0000 0048 0697 02 – BIC: AACSD33

WILT U OOK VRIEND OF PARTNER van de EURIADÉ worden?

Bankgegevens Stichting Euriade – Rabobank – IBAN: NL91RAB00114428735 – BIC: RABONL2U

PARTNERS

<p>Stiftung Rathaus Aachen</p>  <p>Stiftung Rathaus Aachen</p>	<p>Abdij Rolduc, Kerkrade</p>  <p>BISSCHOPPELIJK CENTRUM ROLDUC monumentaal abdijcomplex</p>	<p>Abdij Hotel Rolduc, Kerkrade</p>  <p>abdij hotel rolduc Leisure Events Business Historic hotel</p>
<p>Schauenburg Buchhandlung, Herzogenrath</p>  <p>schauenburg BUCHHANDLUNG</p>	<p>Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Neuropsychologische Psychiatrische Rehabilitation Aachen (ANPRA)</p>  <p>Praxisgemeinschaft ANPRA Psychiatrische Neuropsychologische Rehabilitation Dr. phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf</p>	<p>Lebenshilfe Aachen</p>  <p>Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH</p>
<p>Direktion Privat-und Geschäftskunden Sparkasse Nord</p>  <p>Sparkasse Aachen</p>	<p>Slangenreizen.nl</p>  <p>slangenreizen.nl</p>	<p>Drukkerij Walters, Maastricht</p>  <p>Drukkerij Walters Maastricht bv</p>
<p>Zentis, Aachen</p>  <p>ZENTIS 1893</p>	<p>Com. Lounge software / computer Firma, Aachen</p>  <p>COM.LOUNGE</p>	<p>Parkstad Limburg Theaters, Heerlen, Kerkrade</p>  <p>PARKSTAD LIMBURG THEATERS</p>

FURTHERPARTNERS

HOTELS

- Art Hotel Aachen – Adenauerallee 209, Aachen, +49 (0)241 608360
- Art Superior Hotel Aachen – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

RESTAURANTS

- Art Superior Bistro Restaurant – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

EURIADE FRIENDS

Hans-Dieter und Gabi Ahlert, Herzogenrath
Paul Akens, Herzogenrath
Christian und Ingrid Baum, Eschweiler
Jeanne Barrois, Aachen
Stephan Bücken, Herzogenrath-Kohlscheid
John en Ella Debets, Kerkrade
Sonja Depoorter en Sabine Mûchov, Kerkrade
Marij Dings, Heel, Maasgouw
Renate Katterbach, Herzogenrath
Rosemarie und Gerhard Döffinger, Aachen
André en Ansaneh Donckers-Aramesh, Tandartsenpraktijk
Donckers, Sempelveld
Notaris Eijck, Landgraaf
Frau Arlette Felber, Herzogenrath
Martha und Bernd Frohn, Herzogenrath
Dirk Gerards, Sport Mulack, Aachen
Frau Inge Gossen, Herzogenrath
Helmut Greif-Esser, Herzogenrath
Felix Gremse, Limbourg
Frank Rainer Greschik, Aachen
Bärbel Havenith, Limbourg
Pierre Herinx, Kerkrade
Axel Hofmann, Limbourg
Anne-Kathrin Holtermann, Limbourg
Petra Hüske, Steuerberaterin, Aachen
Teehaus Rolf Jansen, Aachen
Michael Jungbauer, Herzogenrath
Helmut und Jutta Klein, Alsdorf
Susanne Korth, Limbourg
Jörg und Nicole Kreuz, Aachen
Herr und Frau Lenemann, Herzogenrath
Dr. Bernhard Ansgar Lerner, Aachen
Weinhaus Lesmeister, Aachen
Frits en Marlies van der Linden, Sempelveld
John en Leonie Maar-Dings, Stevensweert
Jan en José Meijers, Kerkrade
Martina und Dr. Heribert Mertens, Herzogenrath

Robert Meyer, Herzogenrath
Yvonne Migchels-van der Werf, Kerkrade
Lothar und Silvia Müller, Baesweiler
Karin Offermans, David Marell, Kerkrade
Mr. Louis en Marjo Palmen, Heerlen
Dr. Herbert Pichler, Aachen
Dr. Prickartz, Rainer und Gisela, Aachen
Sjaak en Simone Quadvlieg, Sempelveld
Peter und Wiltrud Ramler, Langenfeld
Johanna Rombach und Georg Engelen, Alsdorf
Ingrid Ruffini, Vijlen
Harry en Ellie Scheilen, Kerkrade
Kurt Schetelig, Herzogenrath
Dr. Elisabeth Schloeder, Limbourg
Katharina Schmidt, Aachen
Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Ambassade du Pays de Rode,
Limbourg
Gerard und Rosalinde Schmitz, Herzogenrath
Sibylle Schneider, Heinsberg
Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
Catharina Scholtens, Herzogenrath
Mariëtte Seegers, Limbourg
Jo Smeets, Kerkrade
Winfried Sommer, Limbourg
Harry en Ella Storcken-Deusings, Heerlen
Tennisclub Blau-Gold Merkstein, Herzogenrath
Dagmar Terkowski und Kerstin Weidmann, Köln
Paul en Nicolle Truijen, Heerlen
Siegfried und Heidemarie Tschinkel, Eschweiler
Mr. Bert van de Weijer, Kerkrade
Elisabeth Wenge, Aachen
Thomas Wenge, Aachen
Nikolas Wyrsh, Limbourg
Norbert und Monika Zimmermann, Herzogenrath



JANSSEN COSMETICS

DEMANDING SKIN

Neue Rezeptur, innovative Wirkstoffe, höhere Wirksamkeit –
die **(R)Evolution** in der Hautpflege



Rambutan
verjüngend
elastizitätssteigernd
faltenmindernd



Camu Camu
glättend
antioxidativ
leuchtkraftsteigernd



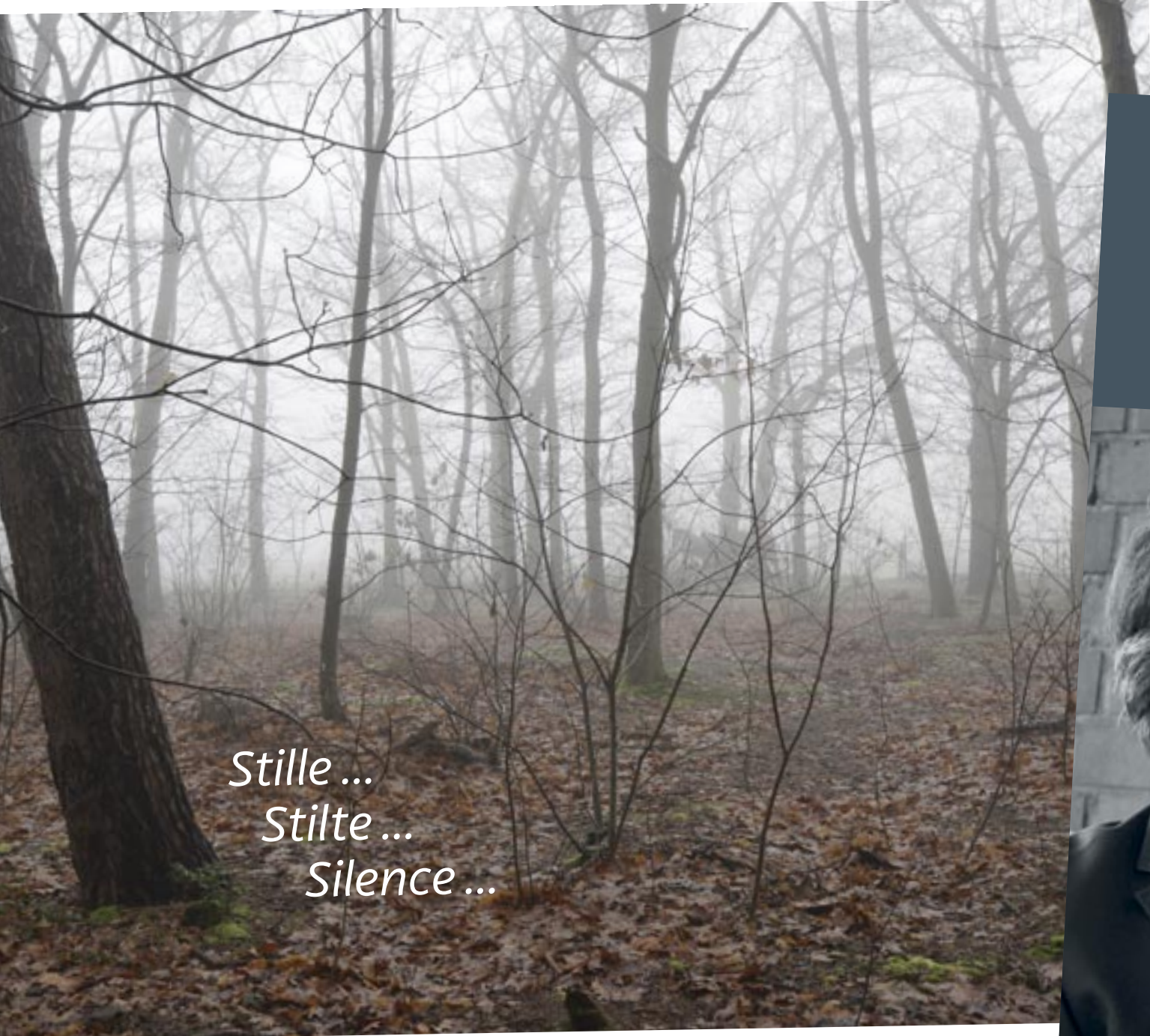
Cranberry
faltenmindernd
hautbarrierestärkend
ausstrahlungssteigernd



3 NEUE
Pflege-
HIGHLIGHTS

In Aachen entwickelt – in der Welt zuhause

www.janssen-cosmetics.com



Stille ...
Stilte ...
Silence ...

